

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 55/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda.....4

N° 55/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Governor of the National Bank of Rwanda.....4

N° 55/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....4

N° 56/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'Ishuri rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali.....7

N° 56/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Rector of Kigali Institute of Science and Technology.....7

N° 56/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Recteur de l'Institut des Sciences et des Technologies de Kigali.....7

N° 57/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga.....11

N° 57/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a civil servant of the foreign affairs department.....11

N° 57/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent du cadre des affaires étrangères.....11

N° 58/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga.....14

N° 58/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a civil servant of the foreign affairs department.....14

N° 58/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent du cadre des affaires étrangères.....14

N° 59/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga.....17

N° 59/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a civil servant of the foreign affairs department.....17

N° 59/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent du cadre des affaires étrangères.....17

N° 60/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye u Rwanda mu Nama y'Ubutegetsi ya "Africa Trade Insurance (ATI)".....21

N° 60/01 of 25/08/2011

Presidential Order appointing a Rwandan Representative in the Board of Directors of Africa Trade Insurance (ATI).....21

N° 60/01 of 25/08/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant du Rwanda au Conseil d'Administration de "Africa Trade Insurance (ATI)".....21

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêtés du Premier Ministre

N° 93/03 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda.....25

N° 93/03 of 25/08/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Trade and Industry.....25

N° 93/03 du 25/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Commerce et de l'Industrie.....25

N° 94/03 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.....43

N° 94/03 of 25/08/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Infrastructure.....43

N° 94/03 du 25/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère des Infrastructures.....43

N°95/03 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu.....65

N° 95/03 of 25/08/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Internal Security.....65

N° 95/03 du 25/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Sécurité Intérieure.....65

N° 96/03 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi.....79

N° 96/03 of 25/08/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Agriculture and Animal Resources.....79

N° 96/03 du 25/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.....79

N°97/03 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuzima.....94

N°97/03 of 25/08/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Health.....94

N°97/03 du 25/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Santé.....94

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA BANKI NKURU Y'URWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A GOVERNOR OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA	ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya Guverineri
wa Banki Nkuru y'Urwanda

Article One : Appointment of a Governor of the
National Bank of Rwanda

Article premier : Nomination d'un Gouverneur
de la Banque Nationale du Rwanda

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WA BANKI NKURU Y'URWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A GOVERNOR OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA	ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA
--	---	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 16;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda spécialement en son article 16;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 13/05/2011;

After approval by Senate in its Plenary Session of 13/05/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Guverineri wa Banki Nkuru y' u Rwanda

Article One: Appointment of a Governor of the National Bank of Rwanda

Article premier: Nomination d'un Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda

Ambasaderi GATETE Claver agizwe Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ambassador GATETE Claver is hereby appointed the Governor of the National Bank of Rwanda.

Ambassadeur GATETE Claver est nommé Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 06/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 06/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°56/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'ISHURI RIKURU RY'UBUMENYI
N'IKORANABUHANGA RYA KIGALI

PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A RECTOR OF
KIGALI INSTITUTE OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY

ARRETE PRESIDENTIEL N° 56/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
RECTEUR DE L'INSTITUT DES SCIENCES
ET DES TECHNOLOGIES DE KIGALI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of a Rector

Article premier: Nomination d'un Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU
RY'UBUMENYI N'IKORANABUHANGA
RYA KIGALI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01 OF
25/08/2011 APPOINTING A RECTOR OF
KIGALI INSTITUTE OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 56/01 DU
25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
RECTEUR DE L'INSTITUT DES SCIENCES
ET DES TECHNOLOGIES DE KIGALI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 65;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition Ministre de l'Education ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 13/05/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/05/2011;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 13/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc agizwe Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article One: Appointment of a Rector

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc is hereby appointed Rector of Kigali Institute of Science and Technology.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 06/05/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article premier: Nomination d'un Recteur

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc est nommée Recteur de l'Institut des Sciences et des Technologies de Kigali.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA
PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT
ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA **PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 28/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MASOZERA Robert agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Bubiligi afite icyicaro i Buruseli.

Mr. MASOZERA Robert is hereby appointed Rwanda's Ambassador to Belgium with residence in Brussels.

Monsieur MASOZERA Robert est nommé Ambassadeur du Rwanda en Belgique avec résidence à Bruxelles.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/02/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 28/02/2011.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/02/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA
PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT
ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01 DU KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUKOZI 25/08/2011 APPOINTING A CIVIL SERVANT 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN WO MU RWEGO RW'UBUBANYI OF THE FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT AGENT DU CADRE DES AFFAIRES N'AMAHANGA ETRANGERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu SEBUDANDI Venantie agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Suwede afite icyicaro i Stockholm.

Mrs. SEBUDANDI Venantie is hereby appointed Rwanda's Ambassador to Sweden with residence in Stockholm.

Madame SEBUDANDI Venantie est nommée Ambassadeur du Rwanda au Suède avec résidence à Stockholm.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 11/02/2011.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/02/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA
PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT
ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU
KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UMUKOZI 25/08/2011 APPOINTING A CIVIL SERVANT 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
WO MU RWEGO RW'UBUBANYI OF THE FOREIGN AFFAIRS DEPARTMENT AGENT DU CADRE DES AFFAIRES
N'AMAHANGA ETRANGERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NTWARI Gérard agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Senegali afite icyicaro i Dakar.

Mr. NTWARI Gérard is hereby appointed Rwanda's Ambassador to Senegal with residence in Dakar.

Monsieur NTWARI Gérard est nommé Ambassadeur du Rwanda au Sénégal avec résidence à Dakar.

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 11/02/2011.

Kigali, on 25/08/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/02/2011.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UHAGARARIYE U RWANDA MU NAMA Y'UBUTEGETSI YA "AFRICA TRADE INSURANCE (ATI)"	PRESIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A RWANDAN REPRESENTATIVE IN THE BOARD OF DIRECTORS OF AFRICA TRADE INSURANCE (ATI)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 60/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN REPRESENTANT DU RWANDA AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE "AFRICA TRADE INSURANCE (ATI)"
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Uhagarariye u
Rwanda mu Nama y'Ubutegetsu

Article One: Appointment of a Rwandan
Representative in the Board of Directors

Article premier: Nomination d'un représentant
du Rwanda au Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU UHAGARARIYE U RWANDA MU NAMA Y'UBUTEGETSI YA "AFRICA TRADE INSURANCE (ATI)"	PRESIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 25/08/2011 APPOINTING A RWANDAN REPRESENTATIVE IN THE BOARD OF DIRECTORS OF AFRICA TRADE INSURANCE (ATI)	ARRETE PRESIDENTIEL N° 60/01 DU 25/08/2011 PORTANT NOMINATION D'UN REPRESENTANT DU RWANDA AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE "AFRICA TRADE INSURANCE (ATI)"
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Uhagarariye u Rwanda mu Nama y'Ubutegetsi

Article One: Appointment of a Rwandan Representative in the Board of Directors

Article premier: Nomination d'un représentant du Rwanda au Conseil d'Administration

Madamu NTARE Joy agizwe uhagarariye u Rwanda mu nama y'Ubutegetsi ya "Africa Trade Insurance (ATI)".

Mrs. NTARE Joy is hereby appointed Rwandan Representative in the Board of Directors of Africa Trade Insurance (ATI).

Madame NTARE Joy est nommée représentante du Rwanda au Conseil d'Administration de "Africa Trade Insurance (ATI)".

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du

implementation of this Order

présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with implementing this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 11/05/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 93/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'UBUCURUZI
N'INGANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
TRADE AND INDUSTRY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°93/03 DU 25/08/2011 PORTANT
MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DU
COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inshingano

Article 2: Mission and functions

Article 3 : Mission et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and
summary of job positions

Article 3 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 93/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUCURUZI N'INGANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 93/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/06/2009 no kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3 and 15;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and adoption by Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Trade and Industry.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3 et 15;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en ses séances du 26/06/2009 et du 16/03/2011;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubucuruzi mpuzamahanga n'ubw'imbere mu Gihugu, amasosiyeti y'ubucuruzi n'amakoperative bifite ubushobozi bwo guhangana ku isoko, ndetse no guteza imbere ishoramari n'uburenganzira bw'abaguzi.

By'umwihariko Minisiteri y'Ubucuruzi n'inganda ishinze ibi bikurikira:

1° Guteza imbere, kumenyekanisha no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda z'igihugu z'ubucuruzi n'inganda ibinyujije mu:

- a. guteza imbere ubucuruzi n'inganda;
- b. gushishikariza abanyamahanga n'abanyarwanda gushora imari yabo mu Rwanda;
- c. guteza imbere no kuzamura inganda n'indi mirimo ibyara inyungu, ndetse n'ibicuruzwa bishobora guhangana ku isoko ryo hanze n'iry'imbere mu Gihugu.

2° Gushyiraho amategeko agenga ubucuruzi n'inganda n'ibifitanye isano nabyo ibinyujije mu:

- a. gushyiraho no kumenyekanisha amategeko

Article 2: Mission and functions

The general mission of the Ministry of Trade and Industry shall be to lead the development of external and internal trade, competitive companies and cooperatives on the market and promotion of investment and consumer rights.

Specifically, the Ministry of Trade and Industry shall be responsible for:

1° Developing, disseminating and coordinating the implementation of sector policies, strategies and programs related to trade and industry through:

- a. development of trade and industry;
- b. encouraging foreign and local investors to invest in Rwanda;
- c. promoting and developing strategic industries and services to produce high added value and competitive products and services for both domestic and foreign markets.

2° Regulating the trade and industry sector and all other attached sectors through:

- a. establishment and dissemination of

Article 2: Mission et fonctions

Le Ministère du Commerce et de l'Industrie a pour mission générale de promouvoir le développement du commerce intérieur et extérieur, des sociétés commerciales et des coopératives compétitives sur le marché, ainsi que la promotion des investissements et des droits des consommateurs.

Plus particulièrement, le Ministère du Commerce et de l'Industrie est chargé de :

1° élaborer, disséminer et coordonner l'exécution des politiques, des stratégies et des programmes en rapport avec le commerce et l'industrie à travers :

- a. le développement du commerce et de l'industrie;
- b. l'encouragement des investisseurs locaux et internationaux à investir au Rwanda ;
- c. la promotion et le développement des industries et des services stratégiques en vue de produire des produits de qualité pour les marchés internes et pour l'exportation.

2° Réglementer le secteur du commerce et de l'industrie et les secteurs connexe à travers :

- a. l'élaboration et la dissémination d'un

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

yorohera iterambere ry'ubucuruzi, inganda, amakoperative, ubukerarugendo ndetse n'ubucuruzi bwa peterori.	legislative frameworks that favour promotion of trade industry, cooperatives, tourism as well as the petroleum sector.	arsenal juridique favorable à la promotion du commerce, de l'industrie, des coopératives, du tourisme ainsi que du secteur pétrolier.
b. gushyiraho no kumenyesha ibipimo by'ireme n'amategeko y'ubucuruzi no gushyiraho ingamba zo kuyubahiriza;	b. establishment and dissemination of quality standards and norms on trade and elaboration of mechanisms to ensure their compliance;	b. la mise en place et la dissémination des normes standards dans le domaine du commerce et l'élaboration des mécanismes de leur mise en œuvre ;
c. gushyiraho no gushyira mu bikorwa politiki yo guhangana ku isoko, politiki y'umutungo bwite ushingiyeye ku bwenge hagamijwe kugera ku ihangana rishingiyeye ku mategeko ndetse no kutabangamira uburenganzira bw'umuguzi.	c. elaboration and implementation of competitive policies and intellectual property policy to foster fair and healthy competition as well as ensuring the respect of consumer rights.	c. l'élaboration et l'exécution de la politique de la compétition et de la propriété intellectuelle pour stimuler la concurrence loyale tout en protégeant les droits du consommateur.
3° Kuzamura inzego z'ubucuruzi n'inganda ndetse n'abakozi bazo ibinyujije mu:	3° Developing institutional and human resources capacities in the industrial and commercial sector through:	3° Renforcer les capacités institutionnelles et du personnel dans le secteur du commerce et de l'industrie à travers :
a. guteza imbere uburyo bwo kwihangira imirimo binyuze cyane cyane mu bigo bito n'ibiciriritse;	a. Promoting entrepreneurship development with special focus on small and medium enterprises;	a. la promotion de l'esprit de création des emplois en mettant l'accent sur les petites et moyennes entreprises ;
b. kuzamura ubushobozi bw'ibigo kugira ngo byongere umusaruro no guhangana ku isoko;	b. building capacity of enterprises in order to increase their efficiency and competitiveness;	b. le renforcement de la capacité des entreprises en vue d'accroître leur efficacité et leur compétitivité ;
c. gushyiraho uburyo bworohera abashoramari mu gutangira no gukora ubucuruzi.	c. building a sound business environment which eases starting and doing business.	c. l'établissement d'un environnement susceptible de faciliter les affaires.
4° Gukurikirana no kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda z'ubucuruzi n'inganda.	4° Monitoring and evaluating the implementation of sector and sub-sector policies, strategies and programs.	4° Assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des politiques, des stratégies et des programmes relatifs au commerce et à

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

5° Kugenzura inzego ziyishamikiyeho n'izo ireberera ibinyujije mu:	5° Overseeing the institutions under its supervision through:	l'industrie. 5° Surveiller les institutions sous sa tutelle à travers :
a. kugenzura imikorere n'imicungire y'inzego n'ibigo bya Leta ireberera kugira ngo bigaragaze umusaruro n' imikorere myiza mu bucuruzi kandi byubahirize ibidukikije;	a. supervision of the functioning and management of public institutions and agencies under its supervision for the purpose of ensuring cost effectiveness, safety, management of cross-cutting issues in trade and industry development and safeguarding of environment;	a. la supervision du fonctionnement et de la gestion des institutions publiques et des organes sous sa tutelle afin d'assurer leur rentabilité et le développement du commerce et de l'industrie tout en protégeant l'environnement ;
b. guha ibigo ireberera umurongo ngenderwaho kuri gahunda bigomba gushyira mu bikorwa.	b. orientation on specific programs to be implemented by the institutions under its supervision.	b. l'orientation des institutions sous sa tutelle sur les programmes à exécuter.
6°Gukusanya no gushaka ibikenewe mu gushyira mu bikorwa gahunda zayo ibinyujije mu:	6° Mobilizing the necessary resources for implementing programs through:	6° Mobiliser les ressources nécessaires pour exécuter ses programmes à travers :
a. gushaka no gukusanya ibikenewe no gukurikirana ko bikoreshwa neza.	a. identification and mobilization of resources and their efficient management.	a. l'identification et la mobilisation des ressources et leur utilisation rationnelle.
b. guteza imbere ubufatanye n'izindi nzego ndetse no gushishikariza abikorera gushora imari mu rwego rw'ubucuruzi n'inganda.	b. Promotion of partnerships with other institutions and private investment in the sector.	b. la promotion du partenariat avec d'autres institutions et des investissements privés dans le secteur.
7° Kuyobora imishyikirano y'ubucuruzi mu rwego rw'Ibihugu no mu rwego rw'Imiryango mpuzamahanga igamije guteza imbere inyungu z'u Rwanda.	7° Conducting bilateral and multilateral trade negotiations aimed at promoting Rwanda's interests.	7° Organiser des négociations commerciales bilatérales et multilatérales en vue de promouvoir les intérêts du Rwanda.

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Trade and Industry are in annex I and II of this Order.

Article 3 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère du Commerce et de l'Industrie sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: **Seen and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

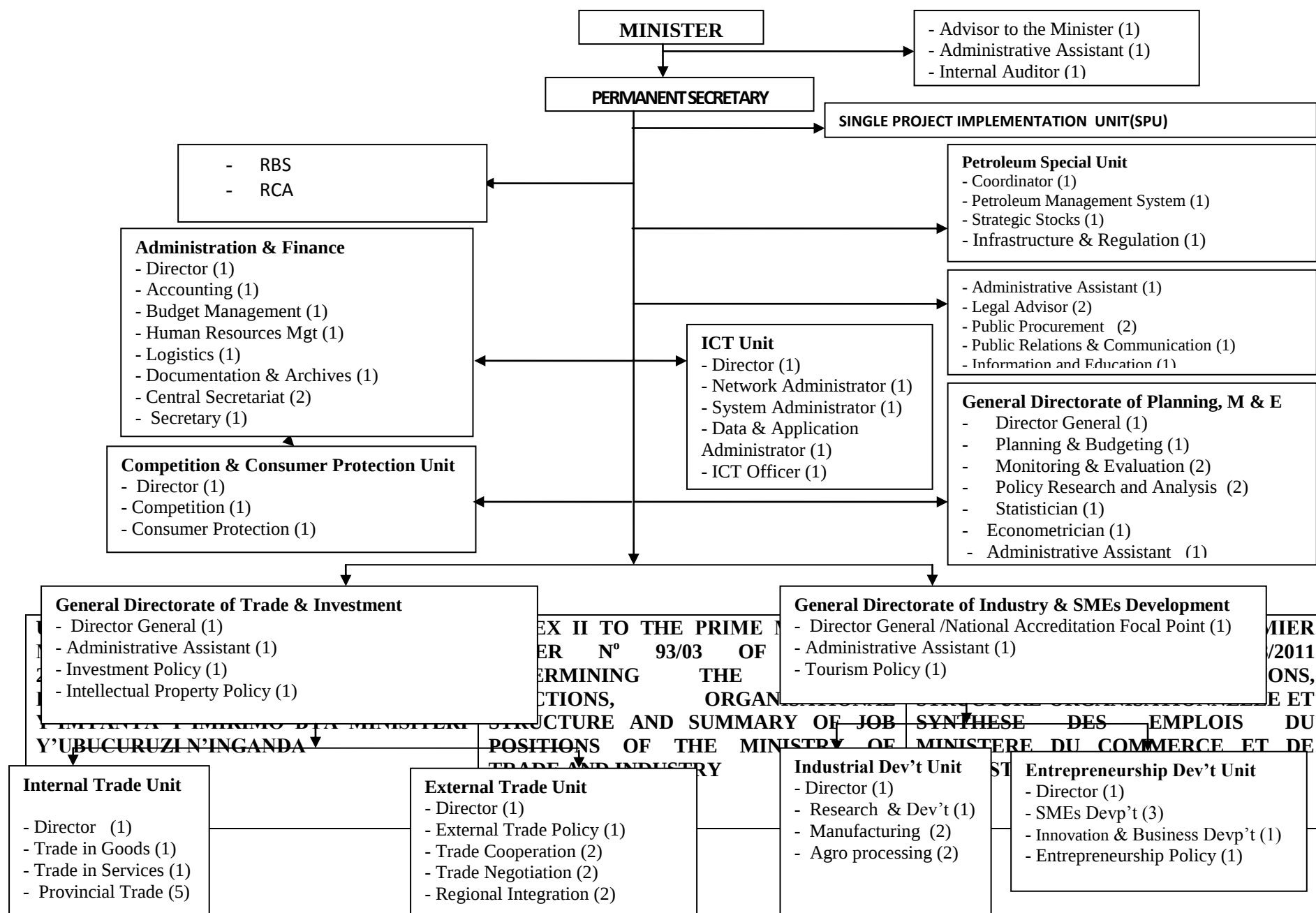
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 93/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUCURUZI N'INGANDA	ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY	ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 93/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
---	---	--



--	--	--

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS AND PROFILES OF MINICOM

Job Title	Title of Job Positions linked to the Job	Job Profiles	Proposed Jobs
Minister	Minister	Political Appointee	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Advisor	Advisor to the Minister	Master or Equivalent in Business Administration, Economics, Development Economics, Development Studies, Management with 1 year working experience; or A0 in Business Administration, Economics, Development Economics, Development Studies, Management; Or other relevant field with 3 year working experience	1
Administrative Assistant	Administrative Assistant to the Minister	A0 in Public Administration, Management; Or A1 Secretariat; Or other relevant field with 3 year working experience	1
Internal Auditor	Internal Auditor	A0 Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/ Accounting	1
Permanent Secretary	Permanent Secretary	Master or Equivalent in Business Administration, Economics, Development Economics, Development Studies, Management with 3 year working experience; Or A0 in Business Administration, Economics, Development Economics, Development Studies, Management; Or other relevant field with 5 year working experience; Or 2 years in senior position	1
Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Procurement	Procurement Officer	A0 in Procurement, Purchase, Accounting, Public Finance, Economics, Law, Engineering; or other relevant field related to specific domain	2
Legal Advisor	Legal Advisor	A0 Law with 2 year working experience	2
Public Relations	Public Relations and Communication Officer	A0 in Communication, Public Relations or Journalism, Marketing; Or other relevant field	1
Information and Education	Information and Education Officer	A0 in Communication, Public Relations or Journalism, Marketing; Or other relevant field	1
Director	Director of ICT Unit	Masters' Degree or Bachelors' Degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information Communication Technology, Electronics and Telecommunication, with minimum of 3 years working experience in ICT environment. Working Knowledge in Project Management, Strategic Planning, Finance, Accounting and Procurement is required.	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Network administrator	Network administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field OR Diploma in IT related field with 2 year experience in Network Administration. Certifications in A+, N+ and CCNA is required; certification in Security+ and RHCE is an added advantage.	1
System administrator	System administrator	Bachelor's degree in Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field OR Diploma in IT related field with 2 year experience in System Administration. Certified in A+, N+, Linux+ and MCITP or MCSE, MCSA is required; certification in CCNA and Server is an added advantage.	1
Database & Application Administrator	Database & Application Administrator	Bachelor's degree in Computer Science Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field OR Diploma in IT related field with 2 year working experience in Oracle, SQL Server, MySQL, or other relational database; Certified in A+ and MySQL is required; Certificate in SQL, PL/SQL and Oracal is an added advantage.	1
ICT Officer	ICT Officer	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field OR Diploma in an ICT related field. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	1
Director General	Director General in charge of Planning, M& E	Master or Equivalent in Economics, Development Studies, Management, Planning with 2 year working experience or A0 Economics, Development Studies, Management, Planning Or other relevant field with 5 year working experience; Or 2 years in senior position	1
Planning & Budgeting	Professional in charge of Planning & Budgeting	Master or Equivalent in Planning, Economics, Management, Development Studies; or A0 in Planning, Economics, Management, Development Studies; Or other relevant field with 2 year working experience	1
M & E	Professional in charge of M & E	Master or Equivalent in Planning, Economics, Management, Development Studies; or A0 in Planning, Economics, Management, Development Studies; Or other relevant field with 2 year working experience	2

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Policy Research & Analysis	Professional in charge of Policy Research and Analysis	Master or Equivalent in Planning, Economics, Management, Commerce, Development Studies; or A0 in Planning, Economics, Management , Development Studies; Or other relevant field with 2 year working experience	2
Statistics	Statistian	A0 Statistics, Applied Mathematics with 2 year working experience	1
Econometrician	Econometrician	Master or Equivalent in Planning, Economics, Management , Commerce, Development Studies; or A0 in Planning, Economics, Management , Development Studies; with 2 year working experience	1
Administrative Assistant	Admnistrative Assistant	A1 Secretariat or other relevant field with 2 year working experience	1
Director General	Director General in charge Trade & Investment	Master or Equivalent in Business Administration, Economics, Development Economics, Development Studies, Management with 3 year working experience or A0 in Business Administration, Economics, Development Economics, Development Studies, Management, Or other relevant field with 5 year working experience; Or 2 year in senior position	1
Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Investment Policy	Investment Policy Officer	Master or Equivalent in Economics, Business Administration, Business Law, Management or A0 in Economics, Business Administration, Business Law, Management; Or other relevant field with 2 year working experience;	1
Intellectual Property Policy	Intellectual Property Policy Officer	Master or Equivalent in Law, Business Administration, Arts; Or A0 in Law, Business Administration, Arts; Or other relevant field with 2 year experience	1
Director	Director of Internal Trade Unit	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management with 1 year working experience; or A0 in Trade, Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 3 year working experience	1
Trade in Goods	Professional in charge of Trade in Goods	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management; or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 2 year working experience	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Trade in Services	Professional in charge of Trade in Services	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management; or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 2 year working experience;	1
Provincial Trade	Professional in charge of Trade in Provincdes	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management or A0 in Economics, Business Administration, Management with 2 year working experience;	5
Director	Director of External Trade Unit	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management with 1 year working experience or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 3 year working experience	1
External Trade Policy	Professional in charge of Trade Policy	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Trade Cooperation	Professional in charge of Trade Cooperation	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 2 year working experience	2
Trade Negotiation	Professional in charge of Trade Negotiation	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 2 year working experience	2
Regional Integration	Professional in charge of Regional Integration	Master or Equivalent in Trade, Economics, Business Administration, Management or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 2 year working experience	2
Director General	Director General of Industry & SMEs Dev't/Accreditation Focal Point	Master or Equivalent in Commerce, Economics Agribusiness, Industrial Chemistry, Business Administration, with 3 year working experience or A0 in Commerce, Economics Agribusiness, Industrial Chemistry, Business Administration Or other relevant field with 5 year experience; or 2 years in senior position	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Tourism Development	Professional in charge of Tourism Development	Master or Equivalent in Tourism, Environment, Development Studies, Economics, or A0 in Economics, Tourism, Environment, Development Studies Economics, other relevant field with 2 year working experience	1
Director	Director of Industrial Development Unit	Master or Equivalent in Commerce, Economics, Agribusiness with 3 year working experience, with 1 year working experience or A0 in Industrial Chemistry, Economics, Agribusiness, Technology, Or other relevant field with 3 year experience	1
Research & Dev't	Professional in charge of Research & Dev't	Master or Equivalent in Economics, Business Administration, Technology or A0 in Economics, Business Administration; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Manufacturing Development	Professional in charge of Manufacturing Development	Master or Equivalent in Economics, Business Administration, Technology or A0 in Economics, Business Administration; Or other relevant field with 2 year working experience	2
Agro-Processing	Professional in charge of Agro-Processing	Master or Equivalent in, Animal Production, Crop production, Agribusiness, Technology or A0 Animal Production, Crop production, Agribusiness, Technology Or other relevant field with 2 year working experience	2
Director	Director of Entrepreneurship Dev't Unit	Master or Equivalent in Economics, Agribusiness, Food Sciences, Management, Development Studies, with 1 year working experience or A0 Economics, Agribusiness, Food Sciences, Management, Development Studies, Or other relevant field with 3 year working experience	1
SMEs Dev't	Professional in charge of SMEs Dev't	Master or Equivalent in Commerce, Economics, Agribusiness, Industrial Chemistry, or A0 in Economics, Agribusiness, Industrial Chemistry with 2 year working experience Or other relevant field	3
Innovation & Business Dev't	Professional in charge of Innovation & Business Dev't	Master or Equivalent in Agribusiness, Economics, Food Sciences, Industrial Chemistry Development Studies, or A0 in Agribusiness, Economics, Food Sciences, Industrial Chemistry Development Studies, Or other relevant field	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Entrepreneurship policy	Professional in charge of entrepreneurship policy	Master in Business administration, Economics, Commercial sciences, Agribusiness or A0 in Business administration, Economics, Commercial sciences, Agribusiness with 2 year working experience, Or other relevant field	1
Director	Director of Competition & Consumer Protection Unit	Master or Equivalent in Business Law, Trade with 1 year working experience or Business Law, Trade Or other relevant field with 3 year working experience	1
Competition	Professional in charge of Competition	Master or Equivalent in Business Law, Trade or Business Law, Trade Or other relevant field with 2 year working experience	1
Consumer protection	Professional in charge of consumer protection	Master or Equivalent in Business Law, Trade or Business Law, Trade Or other relevant field with 2 year working experience	1
Coordinator r	Coordinator of Special Petroleum Unit	Master or Equivalent in Economics, Business Administration, Management with 1 year experience or A0 in Economics, Business Administration, Management; Or other relevant field with 3 year experience	1
Petroleum Management System	Professional in charge of Petroleum Management System	Master or Equivalent in Economics, Business Administration, Statistics or A0 in Economics, Business Administration, Statistics; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Strategic Stock	Professional in charge of Strategic Stock	A0 in Business Administration, Mgt, Economics with 2 year working experience	1
Petroleum Infrastructures & Regulation	Professional in charge of Infrastructure & Regulation	Master or Equivalent in Civil Engineering, Environmental Engineering and Sanitation; Or A0 Civil Engineering, Environmental Engineering and Sanitation, Or other relevant field with 2 year working experience in Urban planning, Building Construction	1
Director	Director of Administration & Finance Unit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA etc) or Public Finance, Accounting, Management specialising in Finance/Accounting with 3 year working experience	1
HR	HR Officer	A0 in Human Resources, Management, Public Administration; Or other relevant field	1
Logistics Officer	Logistics Officer	A0 in Accountanting, Management, Store Management	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Budget Officer	Budget Officer	A0 in Public Finance, Accounting, Management	1
Accountant	Accountant	A0 in Public Finance, Accounting, Management, specialising in Accounting plus Level II professional qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc).	1
Documentation & Archives	Documentation & Archives	A0 in Library and Information Science, Documentation Studies; A1 in Library and Information Science, Documentation Studies Or other relevant field with 3 year working experience	1
Central Secretariat	Head of Central Secretariat in Central Secretariat	A1 Secretariat with 2 year working experience; Or other relevant field	1
	Secretary	A1 Secretariat ; Or other relevant field	1
Secretary	Secretary of Unit	A1 Secretariat ; Or other relevant field	1
TOTAL			77

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 93/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 93/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Trade and Industry

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 93/03 Du 25/08/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère du Commerce et de l'Industrie

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 94/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'IBIKORWA REMEZO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 94/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
INFRASTRUCTURE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
94/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DES
INFRASTRUCTURES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Inshingano

Article 2: Mission and functions

Article 2 : Mission et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

Article 3 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 94/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 94/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
94/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE**

**N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'IBIKORWA REMEZO**

**STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
INFRASTRUCTURE**

**ORGANISATIONNELLE ET SYNTHÈSE
DES EMPLOIS DU MINISTÈRE DES
INFRASTRUCTURES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3 and 15;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3 et 15 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 83/03 ryo kuwa 25/06/2010 rishyiraho imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimo ya Minisitiri y'Ibikorwa Remezo;

Reviewing Prime Minister's Order n° 83/03 of 25/06/2010 determining the structure and summary of job positions for the Ministry of Infrastructure;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 83/03 du 25/06/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois du Ministère des Infrastructures ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/06/2009 no kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/2011 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en ses séances du 26/06/2009 et du 16/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe

This Order determines the mission, functions,

Le présent arrêté porte mission, fonctions,

n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ibikorwa Remezo.

organizational structure and the summary of job positions of the Ministry of Infrastructure.

structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Ibikorwa Remezo ifite inshingano rusange yo gutuma habaho amajyambere arambye y'ibikorwa remezo birimo gutwara abantu n'ibintu, ingufu, imiturire, imijyi, ubumenyi bw'ikirere, amazi n'isukura, no kugira uruhare mu iterambere mu by'ubukungu rigamije guteza imbere imibereho y'abaturage.

By'umwihariko, Minisiteri y'Ibikorwa Remezo ifite inshingano zikurikira:

1⁰ gushyiraho no kumenyekanisha politiki, ingamba na gahunda z'ibikorwa remezo ibinyujije mu:

- a. gushyiraho politiki z'Igihugu no gukora ingamba n'ibishushanyo mbonera bijyanye no gutwara abantu n'ibintu, ingufu, imiturire mu mijyi, iterambere ry'imijyi, gukwirakwiza amazi n'isukura n'ubumenyi bw'ikirere hagamijwe korohera ibikorwa by'ubukungu no kugeza ku baturage ibikorwa remezo mu buryo bworoshye;
- b. gutangiza gahunda zigamije guteza imbere, gusana no gushyiraho:

Article 2: Mission and functions

The general mission of the Ministry of Infrastructure shall be to ensure sustainable development of infrastructure covering transport, energy, housing, urbanization, meteorology as well as water supply and sanitation, and participate in economic growth initiatives with a view of enhancing the social welfare of the population.

Specifically, the Ministry of Infrastructure shall be responsible for:

1⁰ Formulating and disseminating policies, strategies and programmes in the field of infrastructure through:

- a. formulation of national policies and developing strategies and master plans relating to transport, energy, urban housing, urbanisation, water supply and sanitation and meteorology in order to ease economic activities and increase access to affordable infrastructure facilities;
- b. initiation of programs to develop, rehabilitate and put in place:

Article 2 : Mission et fonctions

Le Ministère des Infrastructures a pour mission d'assurer le développement durable des infrastructures notamment le transport, l'énergie, l'habitat, l'urbanisation, la météorologie ainsi que l'approvisionnement en eau et l'assainissement, ainsi que de participer à la croissance économique en vue d'améliorer le bien-être de la population.

Plus particulièrement, le Ministère des Infrastructures est chargé de:

1⁰ Formuler et disséminer les politiques, des stratégies et des programmes en rapport avec l'infrastructure à travers :

- a. la formulation des politiques et des stratégies nationales de développement et les schémas directeurs relatifs au transport, à l'énergie, à l'habitat en ville, à l'urbanisation, à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement ainsi qu'à la météorologie afin de faciliter les activités économiques et accroître l'accès aux infrastructures;
- b. l'initiation des programmes pour développer, réhabiliter et mettre en place:

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

- inzira zifatika zo gutwaramo ibintu n'abantu ku rwego rw'Igihugu;	- an efficient and integrated national transport infrastructure network;	- un système de réseau national efficace d'infrastructures de transport;
- uburyo burambye bwo gutanga ingufu;	- a sustainable power generation;	- une production d'énergie durable;
- imiturire idahenze mu mijyi n'iterambere rirambye ry'imijyi;	- an affordable urban housing and sustainable urban development;	- Un système de logement abordable en milieu urbain et de développement urbain durable;
- uburyo bwiza bwo gukwirakwiza amazi n'isukura;	- water supply and sanitation;	- Un système d'approvisionnement en eau et l'assainissement;
- serivisi z'ubumenyi bw'ikirere zigeza ku bakiliya ibyo bakeneye;	- a customer focused meteorological service;	- des services météorologiques orientés vers le client ;
c. gukora politiki z'Igihugu n'ingamba bijyanye n'ibikorwa remezo hubahirizwa ibikorwa n'ibisabwa mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.	c. formulation of national policies and development strategies concerning infrastructure in line with guidelines of the East African Community.	c. la formulation des politiques et des stratégies nationales de développement en matière d'infrastructure en harmonie avec les lignes directrices de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est.
2 ⁰ Gutegura amategeko no gushyiraho amabwiriza ku bijyanye n'ibikorwa remezo ibinyujije mu:	2 ⁰ Draft laws and issue instructions in the infrastructure sector through:	2 ⁰ Préparer des lois et donner des instructions dans le secteur des infrastructures à travers:
a. gushyiraho no kumenyekanisha amabwiriza ku bijyanye n'ibikorwa remezo;	a. elaboration and dissemination of regulations;	a. l'élaboration et la dissémination des instructions ;
b. gushyiraho no gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibipimo ngenderwaho bijyanye n'ibikorwa remezo.	b. development and implementation of applicable standards and norms.	b. le développement et la mise en application des règles et normes standards applicables.
3 ⁰ Kubaka ubushobozi bw'inzego n'abakozi	3 ⁰ Developing institutional and human	3 ⁰ Développer les capacités institutionnelles et

bakora mu bikorwa remezo binyujijwe mu gushyira mu bikorwa gahunda zigamiye kubaka ubushobozi bw'inzego n'abakozi, gutegura amabwiriza akenewe, kubaka ubumenyi mu bya tekini n'imirimo y'abanyamuranga, gutwara ibintu n'abantu, ingufu, imiturire no gutwara mu mijyi, gukwirakwiza amazi n'isukura, kugenzura impinduka z'ikirere n'ubumenyi bushingiye ku biyanye n'ibikorwa remezo.

4⁰ Gufasha iterambere rya gahunda z'ibikorwa remezo mu nzego zegerejwe abaturage ibinyujije mu:

- a. gufasha no gukurikirana ifatwa neza ry'imihanda y'Uturere, iterambere ry'imijyi na gahunda z'iterambere ry'ibikorwa remezo biyanye hashingiwe kuri gahunda y'iterambere ry'Akarere;
- b. gukurikirana ikoresheya ry'amafaranga yoherejwe inzego z'ibanze mu rwego rwo kureba ko yakoreshejwe ibyo yagenewe;
- c. gukorana na za Komite zishinzwe ivugururwa ry'Inzego za Leta zishinzwe ibikorwa remezo ku biyanye n'imikorere y'inzego zegerejwe abaturage;
- d. gufasha, gukurikirana no guteza imbere serivisi zo gutwara ibintu n'abantu mu Turere n'ibiyanye nabyo hagamijwe

resource capacities in the infrastructure sector through the implementation of programs in order to enhance institutional and human resource capacities, adoption of organization and legal frameworks, build technical and managerial capacity in engineering, transportation, energy development, habitat and urbanization, water supply and sanitation, climate change assessment and meteorology.

4⁰ Supporting infrastructure development programmes under the decentralized entities through:

- a. support and monitoring of District road maintenance, urban development and related infrastructure development programmes based on District Development Plans;
- b. monitoring the utilization of funds to ensure that earmarked transfers to local administrative entities are used specifically for their intended purpose;
- c. liaising with Public Sector Reform Steering Committees on infrastructure matters concerning the functioning of decentralized entities;
- d. support, monitoring and promotion of transport services and related facilities in the District to ensure transparency and

humaines dans le secteur des infrastructures à travers la mise en œuvre des programmes en vue de renforcer les capacités institutionnelles et humaines, l'adoption de cadres juridiques, le renforcement des compétences techniques et de gestion en ingénierie génie civil, dans le transport, le développement de l'énergie, l'habitat et l'urbanisation, l'approvisionnement en eau et l'assainissement, l'évaluation des changements climatiques et la météorologie

4⁰ Soutenir les programmes de développement des infrastructures au sein des entités décentralisées par le biais de:

- a. soutien et suivi de l'entretien des routes des Districts, le développement urbain et les programmes de développement des infrastructures selon les plans de développement du District;
- b. contrôle de l'utilisation des fonds afin de s'assurer que les transferts effectués sont spécifiquement utilisés par les instances de base pour les programmes prévus;
- c. assurer la liaison avec les comités sectoriels de pilotage de la réforme sur les infrastructures pour les questions concernant le fonctionnement des entités décentralisées;
- d. le soutien, le suivi et la promotion des services de transport et des installations connexes dans le District

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

gukorera mu mucyo.	accountability.	afin d'assurer la transparence.
5 ⁰ Gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya za politiki, ingamba na gahunda zijyanye n'ibikorwa remezo ibinyujije mu:	5 ⁰ Monitoring and evaluating the implementation of policies, strategies and programmes of infrastructure through:	5 ⁰ Faire le suivi et évaluer la mise en œuvre des politiques, des stratégies et des programmes relatifs aux infrastructures à travers:
a. Guhuriza hamwe no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba, gahunda n'imishinga by'Igihugu bijyanye n'ibikorwa remezo; b. gukurikirana ibipimo bigenderwaho mu bijyanye n'ibikorwa remezo no guhuriza hamwe imibare ijyanye n'ibikorwa remezo ituruka mu nzego zegerejwe abatwari; c. gukora amasuzuma ahoraho ku ruhare politiki, ingamba, gahunda n'imishinga bijyanye n'ibikorwa remezo bigira ku iterambere ry'ibikorwa remezo mu Gihugu.	a. coordination and supervision of activities which contribute to implementation of national infrastructure policies, strategies, programs and projects; b. monitoring indicators and consolidating infrastructure data handled by decentralised entities; c. regular assessments on the impact of sub-sector policies, strategies, programs and projects in development of national infrastructure.	a. la coordination et la supervision des activités qui contribuent à la mise en œuvre des politiques, des stratégies, des programmes et des projets nationaux relatifs aux infrastructures; b. la supervision des indicateurs et la consolidation des données sur les infrastructures gérées par des entités décentralisées; c. les évaluations régulières sur l'impact des politiques, des stratégies, programmes et projets sur le développement des infrastructures au niveau national.
6 ⁰ Kugenzura inzego ziyishamikiyeho ibinyujije mu:	6 ⁰ Overseeing the institutions under its supervision through:	6 ⁰ Superviser les institutions sous sa tutelle par:
a. gukurikirana imicungire y'inzego n'ibigo bya Leta ireberera hagamijwe gukoresha neza umutungo, kurengera ibidukikije, na gahunda z'ibikorwa remezo bihuriweho n'inzego nyinshi; b. gutanga umurongo ngenderwaho kuri	a. supervision of the management of public institutions and agencies under the ministry with regards to cost effectiveness, environmental sustainability, safety and cross-cutting issues in infrastructure development; b. orientation on specific programmes to be	a. la supervision de la gestion des institutions publiques et établissements sous tutelle en ce qui concerne la rentabilité, la durabilité et la sécurité environnementale, et les programmes intersectoriels dans le développement des infrastructures; b. l'orientation sur les programmes

gahunda zihariye zigomba gushyirwa mu bikorwa n'ibigo n'inzego zirebererwa na Minisitiri.

realised by agencies and institutions under the Ministry.

spécifiques qui doivent être réalisés par les établissements et les institutions sous tutelle.

7⁰ Gukusanya ibikenewe mu bikorwa bijyanye n'ibikorwa remezo ibinyujije mu:

7⁰ Mobilizing resources for the infrastructure sector activities through:

7⁰ Mobiliser les ressources pour les activités du secteur des infrastructures à travers:

a. gukusanya inkunga z'ibikenewe no gukurikirana ibikorwa zikoreshwamo hagamijwe kwirinda gusesagura mu bikorwa by'iterambere ry'ibikorwa remezo;

a. mobilization of resources and supervision of actions to ensure their rational use in infrastructure development;

a. la mobilisation des ressources et la surveillance des mesures visant à garantir leur utilisation rationnelle dans le développement des infrastructures;

b. guteza imbere gahunda z'ubufatanyabikorwa n'ishoramari ry'abikorera mu iterambere ry'ibikorwa remezo.

b. promotion of partnership with private investment in infrastructure development.

b. la promotion du partenariat avec l'investissement privé dans le développement des infrastructures.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ibikorwa Remezo biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

The organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Infrastructure are in annex I and II of this Order.

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère des Infrastructures sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 4: Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

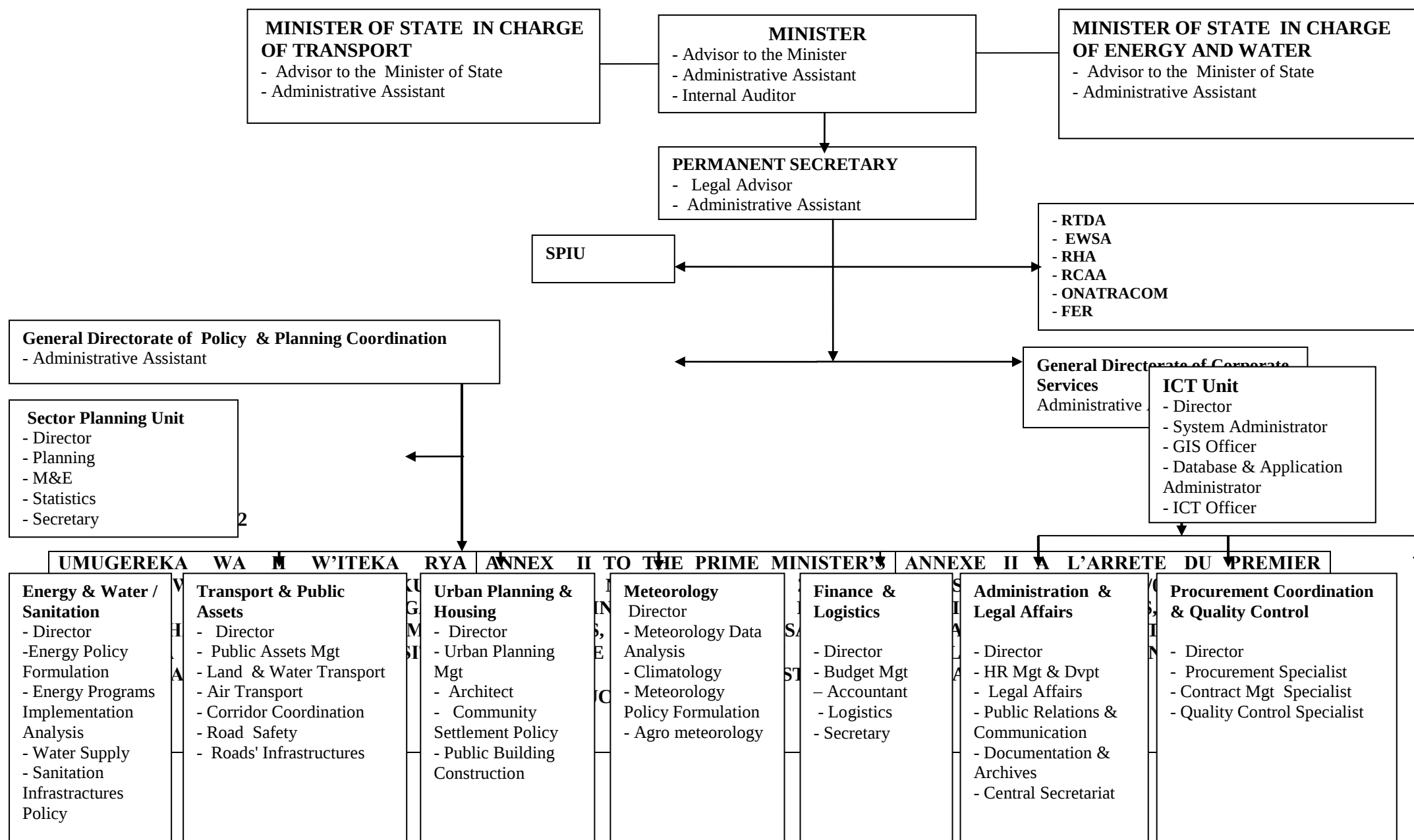
**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°94/03 RYO KU**

**ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S
ORDER N°94/03 OF 25/08/2011**

**ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°94/03 DU 25/08/2011**

WA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'IBIKORWA REMEZO	DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE	PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DES INFRASTRUCTURES
---	--	---

ANNEX I: ORGANIZATIONAL CHART OF MININFRA



ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS AND PROFILES OF MININFRA

Administrative Unit	Job Title	Title of Job position linked to the Job	Job Profiles	Proposed Jobs
Office of the Minister	Minister	Minister	Political Appointee	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Advisor	Advisor to the Minister	Master or Equivalent in Urban Planning, Physics, Electricity, Chemistry, Civil Engineering, Aeronautic, Environmental Engineering and Sanitation, Renewable Energy, Conventional Energy, Economics, Development Studies, Transport Economics, Transport Law, Management, with 1 year working experience or A0 Urban Planning, Physics, Electricity, Chemistry, Civil Engineering, Aeronautic, Environmental Engineering and Sanitation, Renewable Energy, Conventional Energy, Economics, Development Studies, Transport Economics, Transport Law, Management; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 in Public Administration , Management, or A1 in Secretariat; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	A0 in Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting	2
Office of the Minister of State in charge of Energy and Water	Minister of State	Minister of State in charge of Energy and Water	Political Appointee	1
	Advisor	Advisor to the Minister of State in charge of Energy and Water	Master or Equivalent in Transport Economics, Construction Management, Roads Engineering, Transport Law, Economics, Development Studies, Civil Aviation, Aeronautic, with 1 year of experience or A0 Transport Economics, Roads Engineering, Transport Law, Economics, Development Studies, Civil Aviation, Aeronautic ; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 in Public Administration , Management; or A1 in Secretariat ; Or other relevant field with 3 year working experience	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Office of the Minister of State in charge of Transport	Minister of State	Minister of State in charge of Transport	Political Appointee	1
	Advisor	Advisor to the Minister of State in charge of Transport	Master or Equivalent in Economics, Civil Engineering, Physics, Electricity, Chemistry, Natural Sciences, Hydrology, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, Management Renewable Energy, with 1 year of experience or A0 Economics, Civil Engineering, Physics, Electricity, Chemistry, Natural Sciences, Hydrology, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, Management Renewable Energy ; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 in Public Administration , Management; or A1 in Secretariat ; Or other relevant field with 3 year working experience	1
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary	Permanent Secretary	Master or Equivalent in Economics, Urban Development, Environmental Engineering and Sanitation, Electricity, Physics, Renewable Energy, Conventional Energy, Chemistry, Transport Economics, Development Studies, Management, Roads Engineering, with 3 year working experience; or A0 Economics, Urban Development, Environmental Engineering and Sanitation, Electricity, Physics, Renewable Energy, Conventional Energy, Chemistry, Transport Economics, Development Studies, Management, Roads Engineering, Or other relevant field with 5 year working experience , or 2 years in senior position	1
	Legal Affairs	Legal Advisor	A0 in Law with 2 year working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to PS	A1 in Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

General Directorate Policy & Planning Coordination	Director General	Director General in charge of Policy & Planning Coordination	Master or Equivalent in Economics, Urban Development, Environmental Engineering and Sanitation, Electricity, Physics, Renewable Energy, Conventional Energy, Chemistry, Transport Economics, Development Studies, Management, Roads Engineering, with 3 year working experience; or A0 Economics, Urban Development, Environmental Engineering and Sanitation, Electricity, Physics, Renewable Energy, Conventional Energy, Chemistry, Transport Economics, Development Studies, Management, Roads Engineering, Or other relevant field with 5 year working experience , or 2 years in senior position	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	A1 in Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
Sector Planning Unit	Director	Director of Sector Planning Unit	Master or Equivalent in Economics, Development Studies, Statistics, Transport Economics, Environmental Engineering and Sanitation, with 1 year working experience or A0 in Economics, Development Studies, Statistics, Transport Economics, Environmental Engineering and Sanitation; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Planning	Planner	Master or Equivalent in Economics, Development Studies, Management or A0 Economics, Development Studies, Management with 2 year working experience ; Or other relevant field	1
	M& E	Professional in Charge of M& E	Master or Equivalent in Economics, Development Studies, Management or A0 Economics, Development Studies, Management with 2 year working experience ; Or other relevant field	1
	Statistics	Statistics	A0 in Statistics , Applied Mathematics, Economics; Or other relevant field	1
	Secretary	Secretary	A1 in secretariat; Or other relevant field	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Energy & Water/Sanitation Unit	Director	Director of Energy & Water /Sanitation	Master or Equivalent in Electricity, Physics, Renewable Energy, Conventions Energy, Chemistry, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, with 1 year working experience or A0 Electricity, Physics, Renewable Energy, Conventions Energy, Chemistry, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies ; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Energy Policy Formulation	Professional in Charge of Energy Policy Formulation	Master or Equivalent in Electrical Engineering, Physics, Electricity, Chemistry, Development Studies, Renewable Energy, Conventions Energy; or A0 in Electrical Engineering, Physics, Electricity, Chemistry, Development Studies, Renewable Energy, Conventions Energy ; Or other relevant field with 2 year working experience in Power Generation, Distribution or Transmission	2
	Energy Programmes Implementation Analysis	Professional in Charge of Energy Programmes Implementation Analysis	Master or Equivalent in Electrical Engineering, Economics, Development Studies, Project Management, Physics, Electricity, Chemistry, Renewable Energy, Conventions Energy; or A0 in Electrical Engineering, Economics, Development Studies, Project Management, Physics, Electricity, Chemistry, Renewable Energy, Conventions Energy; ; Or other relevant field with 2 year working experience in Power Generation, Distribution or Transmission	1
	Water Supply	Professional in Charge of Water Supply	Master or Equivalent in Civil Engineering, Environmental Engineering and Sanitation, Natural Sciences, Hydrology, or A0 Civil Engineering, Environmental Engineering and Sanitation, Natural Sciences, Hydrology, ; Or other relevant field with 2 year working experience in Water supply Distribution	2
	Sanitation Infrastructure Policy	Professional in Charge of Sanitation Infrastructure Policy	Master or Equivalent in Civil Engineering, Hydrology, Environmental Engineering and Sanitation, Natural Sciences or A0 Civil Engineering, Hydrology, Environmental Engineering and Sanitation, Natural Sciences ; Or other relevant field with 2 year working experience in Sanitation, Solid Waste or Sewerage Treatment Management	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Transports & Public Asset Unit	Director	Director of Transports & Public Asset Unit	Master or Equivalent in Transport Economics, Roads Engineering, Transport Law, Economics, Development Studies, Civil Aviation, Aeronautic, with 1 year of experience or A0 Transport Economics, Roads Engineering, Transport Law, Economics, Development Studies, Civil Aviation, Aeronautic ; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Air Transport	Professional in Charge of Air Transport	Master or Equivalent in Civil Aviation, Aeronautic, Transport Economics, Civil Engineering, Economics, Transport Law or A0 Civil Aviation, Aeronautic, Transport Economics, Civil Engineering, Economics, Transport Law Or other relevant field with 2 year working experience	1
	Land & Water Transport	Professional in Charge of Land & Water Transport	Master or Equivalent in Transport Economics, Economics, Civil Engineering, Management or A0 Transport Economics, Economics, Civil Engineering, Management; Or other relevant field with 2 year working experience	2
	Roads' Infrastructures	Professional in Charge of Roads' Infrastructures	Master or Equivalent in Civil Engineering, Transport Economics, Roads Engineering, Project Management; or A0 Civil Engineering, Transport Economics, , Roads Engineering Project Management ; Or other relevant field with 2 year working experience in roads infrastructures management	1
	Corridor Coordination	Professional in Charge of Corridor Coordination	Master or Equivalent in Transport Economics, Economics, Transport Law, International Law, Political Sciences, International Relations, Management, Roads Engineering, or A0 Transport Economics, Economics, Transport Law, International Law, Political Sciences, International Relations, Roads Engineering; Or other relevant field with 2 year working experience	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Road Safety	Professional in Charge of Road Safety	Master or Equivalent in Transport Law, Law, Roads Engineering, or A0 Transport Law, Law, Roads Engineering; Or other relevant field with 2 year working experience	1
	Public Asset Management	Professional in Charge of Public Asset Management	Master or Equivalent in Management, Economics, Estate Management, Public Finance; Or; A0 in Management, Economics, Estate Management, Public Finance; Or other relevant field with 2 year working experience in Property & Estate Management	2
Urban Planning & Housing Unit	Director	Director of Urban Planning & Housing Unit	Master or Equivalent in Civil Engineering, Urban Planning, Architect, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, Management with 1 year of experience or A0 Civil Engineering, Urban Planning, Architect, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, Management; Or other relevant field with 3 year working experience	1
	Urban Planning Mgt	Professional in Charge of Urban Planning Mgt	Master or Equivalent in Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies or A0 Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, Or other relevant field with 2 year working experience in Urban planning, Building Construction	1
	Architect	Architect	Master or Equivalent in Architect, Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, or A0 Architect, Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, Or other relevant field with 2 year working experience in Urban planning, Building Construction, or Development Planning	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Community Settlement Policy Formulation	Professional in Charge of Community Settlement Policy Formulation	Master or Equivalent in Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, Geography Information System & Remote sensing or A0 Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, Development Studies, Geography Information System & Remote sensing, Or other relevant field with 2 year working experience in Urban planning, Building Construction	1
	Public Building Construction	Professional in Charge of Public Building Construction	Master or Equivalent in Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation; Or A0 Civil Engineering, Urban Planning, Environmental Engineering and Sanitation, Or other relevant field with 2 year working experience in Urban planning, Building Construction	1
Meteorology Unit	Director	Director of Meteorology Unit	Master or Equivalent in Meteorology , Climatology, Hydrology, Agrometeorology, with 1 working experience; Or A0 Meteorology , Climatology, Hydrology, Agrometeorology; Or other relevant field, with 3 year working experience in Meteorology;	1
	Meteorology Policy Formulation	Professional in Charge of Meteorology Policy Formulation	Master or Equivalent in Meteorology , Climatology, Hydrology or A0 Meteorology , Climatology, Hydrology; Or other relevant field with 2 year working experience in Meteorology;	1
	Meteorology Data Analysis	Professional in Charge of Meteorology Data Analysis	Master or Equivalent in Meteorology , Climatology, Hydrology, Statistics or A0 Meteorology , Climatology, Hydrology, Statistics; Or other relevant field with 2 year working experience in Meteorology;	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Climatology	Professional in Charge of Climatology	Master or Equivalent in Meteorology , Climatology, Hydrology or A0 Meteorology , Climatology, Hydrology; Or other relevant field with 2 year working experience in Meteorology;	1
	Agrometeorology	Professional in Charge of Agrometeorology	Master or Equivalent in Meteorology , Agrometeorology, Climatology, Hydrology or A0 Meteorology , Agrometeorology, Climatology, Hydrology; Or other relevant field with 2 year working experience in Agrometeorology;	
Corporate Services	Director General	Director General of Corporate Services	Master or Equivalent in Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting with 3 year working experience; Or A0 Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting; Or other relevant field with 5 year working experience, or 2 years in senior position	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	A1 in Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
ICT Unit	Director	Director of ICT	Masters' Degree or Bachelors' Degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information Communication Technology, Electronics and Telecommunication, with minimum of 3 years working experience in ICT environment. Working Knowledge in Project Management, Strategic Planning, Finance, Accounting and Procurement is required.	1
	System Administrator	System Administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in IT related field with 2 years experience in System Administration. Certified in A+, N+, Linux+ and MCITP or MCSE, MCSA is required; certification in CCNA and Server is an added advantage.	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	GIS Officer	GIS Officer	Bachelors' Degree in Geography, Information Technology or Computer Science with a working knowledge of GIS hardware and Software installation, configuration and use (Plotters, GPS devices, Digitizers,...). GIS specialized Certification is required. Certified in A+, N+, MCTs (.NET) is an added advantage.	1
	Database & Application Administrator	Database & Application Administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in IT related field with 2 years working experience in Oracle, SQL Server, MySQL, or other relational database; Certified in A+ and MySQL is required; Certificate in SQL, PL/SQL and Oracle is an added advantage.	1
	ICT Officer	ICT Officer	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in an ICT related field. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	1
Finance & Logistics	Director	Director of Finance & Logistics	Accounting Professional qualification recognised by IFAC (ACCA , CPA etc); Or A0 in Public Finance, Accounting, Management, specialising in Finance/Accounting with 3 year working experience;	1
	Logistics	Logistics Officer	A0 in Management, Accounting, Store Management ; Or other relevant field	1
	Budget Officer	Budget Officer	A0 in Public Finance, Accounting, Management	1
	Accountant	Accountant	A0 in Public Finance, Accounting, Management, specialising in Accounting plus Level II professional qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc).	1
	Secretary	Secretary	A1 in secretariat; Or other relevant field	1
Administration & Legal Affairs	Director	Director Administration & Legal Affairs	A0 in Human Resources, Business Administration, Law, Management, Public Administration; Or other relevant field with 3 year of working experience	1
	HR	HR Officer	A0 in Human Resources, Management, Public Administration ; Or other relevant field	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Legal Affairs	Legal Affairs	A0 in Law with 2 year working experience	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	A0 in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing; Or other relevant field	1
	Documentation/ Archives	Documentation/ Archives Officer	A0 in Library & Information Science; A1 in Library & Information Science; Or other relevant field with 3 year working experience	2
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	A1 in secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
		Secretary	A1 in secretariat; Or other relevant field	1
Procurement Coordination and Quality Control Unit	Director	Director of Procurement Coordination and Quality Control Unit	Master or Equivalent in Management, Transport Economics, Procurement, Engineering, Economics, Accounting, Public Finance, Purchase, Law, Or other relevant relevant field with 3 year working experience; Or A0 Management, Transport Economics, Procurement, Engineering, Economics, Accounting, Public Finance, Purchase, Law, Or other relevant relevant field with 3 year working experience	1
	Procurement	Procurement Specialist	A0 Engineering, Accounting, Public Finance, Economics, Management, Transport Economics, Procurement, Purchase, Law; Or other relevant qualifications related to specific domain with 2 year working experience	2
	Contract Management	Contract Management Specialist	A0 Law, Management, Transport Economics, Procurement, Economics, Accounting, Public Finance, Purchase, Or other relevant field with 2 year working experience	1
	Quality Control	Quality Control Specialist	A0 Management, Transport Economics, Procurement, Engineering, Economics, Accounting, Public Finance, Purchase, Law, Or other relevant relevant field with 2 year working experience	1
	Total			71

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 94/03 ryo ku wa 25/08/20141 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ibikorwa Remezo

Kigali, kuwa 25/08/20141

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 94/03 of 25/08/20141 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Infrastructure

Kigali, on 25/08/20141

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

ARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 94/03 du 25/08/20141 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère des Infrastructures

Kigali, le 25/08/20141

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°95/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'UMUTEKANO MU
GIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 95/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
INTERNAL SECURITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 95/03
DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA
SECURITE INTERIEURE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Inshingano

Article 2: Mission and functions

Article 2 : Mission et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and
summary of job positions

Article 3 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°95/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UMUTEKANO MU GIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 95/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF INTERNAL SECURITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 95/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA SECURITE INTERIEURE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 26/06/2009 no ku wa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3 and 15;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/2011 ;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Internal Security.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3 et 15 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en ses séances du 26/06/2009 et du 16/03/2011;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Sécurité Intérieure.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Umutekano mu Gihugu ifite inshingano rusange yo gutunganya no kureberera polisi ndetse no kugena uburyo bwo kurinda umutekano w'abantu n'ibyabo hagendewe ku Itegeko Nshinga no ku mategeko mpuzamahanga.

By'umwihariko, Minisiteri y'Umutekano mu Gihugu ifite inshingano zikurikira:

1⁰ Gushyiraho, kumenyekanisha no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda bigamije kubungabunga umutekano w'abantu n'umutungo wabo;

2⁰ Gushyiraho amategeko ajyanye n'umutekano n'ibifitanye isano nawo ibinyujije mu:

- a. gushyiraho amabwiriza agenga ubugororwa na Polisi y'u Rwanda;
- b. gushyira mu bikorwa no kumenyekanisha ibipimo ngenderwaho bikoreshwa muri polisi no mu bucungagereza.

3⁰ Kubaka ubushobozi bw'Inzego n'ubw'abakozi bakora akazi kajyanye n'umutekano ibinyujije mu:

Article 2: Mission and functions

The general mission of the Ministry of Internal Security shall be to organise and oversee policing and security of people and of their property under the ambit of the Constitution and international law.

Specifically, the Ministry of Internal Security shall be responsible for:

1⁰ Conceiving, disseminating and coordinating the implementation of policies, strategies and programs aimed at ensuring security of people and their property;

2⁰ Regulating the security sector and related sub-sectors through:

- a. elaboration of regulations governing the correctional system and the rules and regulation framework of the Rwanda National Police;
- b. implementation and dissemination of standards and norms applicable to the police and correctional environments.

3⁰ Developing institutional and human resources capacities in the security sector through:

Article 2: Mission et fonctions

Le Ministère de la Sécurité Intérieure a la mission générale d'organiser et de superviser la police et de mettre en place les mécanismes d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens conformément aux dispositions de la Constitution et du droit international. Particulièrement, le Ministère de la Sécurité Intérieure est chargé de :

1⁰. Concevoir, disséminer et coordonner la mise en œuvre des politiques, stratégies et programmes en vue d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens ;

2⁰. Réglementation dans le secteur de la sécurité et des sous secteurs à travers :

- a. l'élaboration des règlements régissant le système pénitentiaire et la mise en place d'un cadre réglementaire de la Police Nationale du Rwanda;
- b. la mise en œuvre et la diffusion des normes standards et applicables à la police et au système pénitentiaire.

3⁰. Développer les capacités institutionnelles et humaines dans le secteur de la sécurité à travers :

a. kunoza imiterere n'imikorere by'inzego ireberera; b. guteza imbere ubufatanye n'inzego zo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga zifite umutekano mu nshingano zazo mu rwego rwo kurwanya ibyaha no kunoza serivisi binyujijwe mu guhanahana ubumenyi.	a. improving the institutional framework and the functioning of the institutions under its supervision; b. promotion of cooperation between regional and international institutions in charge of public order with the aim of fighting crimes and improving the functioning of the national services through exchange of expertise.	a. l'amélioration du cadre institutionnel et du fonctionnement des institutions sous tutelle ; b. la promotion de la coopération entre les institutions régionales et internationales ayant l'ordre public dans leurs attributions en vue de lutter contre les crimes et d'améliorer le fonctionnement des services nationaux par l'échange d'expertise.
4⁰ Gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda z'umutekano mu Gihugu ibinyujije mu:	4⁰ Monitoring and evaluating the implementation of policies, strategies and programs of security in the country through:	4⁰. Suivre et évaluer la mise en œuvre des politiques, stratégies et programmes sécuritaires dans le pays à travers :
a. gushyiraho uburyo bw'isuzumamikorere bugomba gukoreshwa mu nzego ireberera; b. gukurikirana no gusuzuma politiki, ingamba na gahunda bigamije kurengera umutekano w'abantu n'umutungo wabo; c. gukora raporo mu gihe runaka na buri mwaka zishyikirizwa Guverinoma zigaragaza uruhare rwa za politiki, ingamba, gahunda n'imishinga runaka ku iterambere ry'umutekano mu Gihugu.	a. establishing monitoring mechanisms to be implemented at the level of the institutions under supervision; b. monitoring and assessment of national policies, strategies and programs aiming at security of the people and of their property; c. making periodical and annual reports to Cabinet regarding the impact of the policies, strategies, programs and projects on internal security.	a. la mise en place des mécanismes de suivi qui doivent être appliqués au niveau des institutions sous-tutelle ; b. le suivi et évaluation des politiques, stratégies et programmes visant à assurer la sécurité des personnes et de leurs biens ; c. rapports périodiques et annuels soumis au Gouvernement concernant l'impact des politiques, stratégies, programmes et projets sur la sécurité intérieure.
5⁰ Kugenzura inzego ireberera binyujijwe mu: a. gutanga imirongo ngenderwaho kuri gahunda	5⁰. Overseeing the institutions under supervision through:	5⁰. Superviser les institutions sous sa tutelle à travers : a. des orientations sur les programmes

runaka zigomba gushyirwa mu bikorwa n'izo nzego;	a. orientation on specific programs to be realised by the institutions under supervision;	spécifiques qui doivent être réalisés par les institutions sous sa tutelle ;
b. kugenzura imikorere n'imirungire by'inzego ireberera mu rwego rwo kuzifasha gukoresha neza umutungo wazo no kubonera umuti ibibazo zihuriyeho.	b. supervision of the functioning and management of institutions under supervision of the Ministry for a better management of funds and finding solutions to common problems.	b. la supervision du fonctionnement et de la gestion des institutions sous sa tutelle en vue d'assurer leur rentabilité et de trouver des réponses aux défis auxquels ils font face.
6 ⁰ Gukusanya ibikenewe mu guteza imbere umutekano mu Gihugu n'ingamba zigendanye nawo binyujijwe mu:	6 ⁰ Mobilizing resources for the development of the security sector and related programs through:	6 ⁰ . Mobiliser des ressources pour le développement de la sécurité et des programmes connexes à travers :
a. gushakisha umutungo ukenewe mu bikorwa byayo n'iby'inzego zayo no kugenzura ibikorwa ukoreshwamo kugira ngo ukoreshwe neza;	a. mobilization of resources for the programmes of the Ministry and of its institutions and supervision of actions to ensure their rational utilization;	a. la mobilisation des ressources pour ses programmes du Ministère et de ses institutions et la supervision de leur utilisation rationnelle;
b. guteza imbere imikoranire n'abikorera mu rwego rw'amagereza hagamijwe kongera umusaruro w'amagereza no kuwucuruza.	b. promotion of partnership with private sector to improve the prisons production and its marketing.	b. la promotion des partenariats avec le secteur privé en vue d'améliorer la production au sein des prisons et de sa commercialisation.
<u>Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu</u>	<u>Article 3: Organizational structure and summary of job positions</u>	<u>Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois</u>
Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu bya Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.	The organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Internal Security are respectively in annex I and II of this Order.	La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère de la Sécurité Intérieure sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 4: Authorities responsible for the Implementation of this Order</u>	<u>Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari	The Minister of Public Service and Labour, the	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

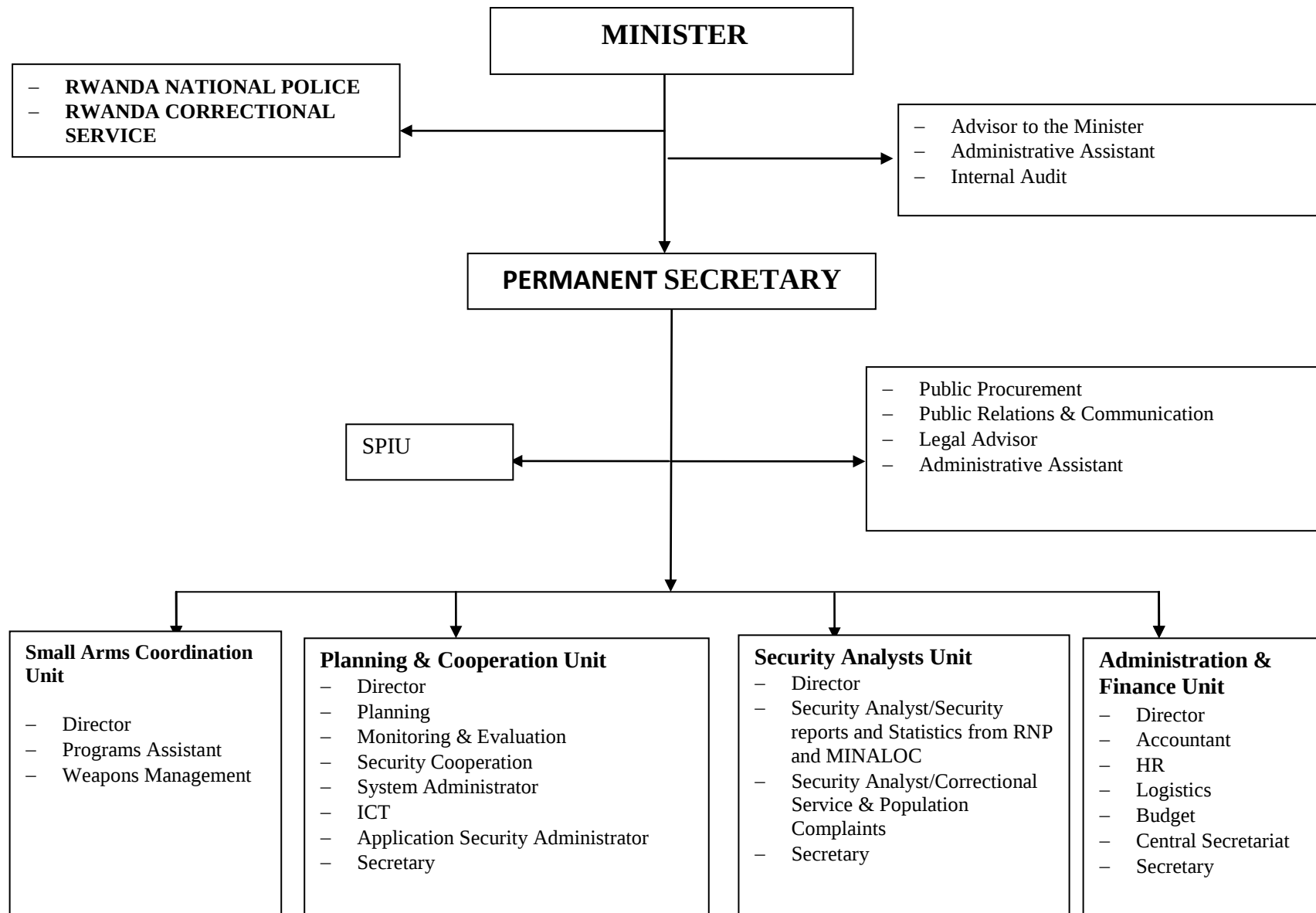
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°95/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UMUTEKANO MU GIHUGU	ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°95/03 OF 25/08/2011 DETERMING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF INTERNAL SECURITY	ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°95/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTRERE DE LA SECURITE INTERIEURE
--	---	--



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 95/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UMUTEKANO MU GIHUGU	ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 95/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS IN THE MINISTRY OF INTERNAL SECURITY	ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°95/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTRE DE LA SECURITE INTERIEURE
--	---	---

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF MININTER

Administrative Unit	Job Title	Title of Jobs Positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Minister	Minister	Minister	1
	Advisor	Advisor to the Minister	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	S/Total		4
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary	Permanent Secretary	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Procurement	Procurement Officer	1
	S/Total		5
Small Arms Coordination Unit	Director	Director of Small Arms Coordination Unit	1
	Programs Assistant	Programs Assistant	1
	Management Weapons	Weapons Management Officer	1
	S/Total		3

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Planning and Cooperation	Planning and cooperation	Director of Planning and Cooperation	1
	Planning	Professional in Charge of Planning	1
	Monitoring and Evaluation	Professional in Charge of Monitoring and Evaluation	1
	Security Cooperation	Security Cooperation Officer	1
	System Administrator	System Administrator	1
	Application Security Administrator	Application Security Administrator	1
	ICT Officer	ICT Officer	1
	Secretariat	Secretary	1
	S/Total		8
Security Analysts	Security analysis	Director of Security analysis	1
	Security Analysis	Security Analyst , Security reports and Statistics from RNP, Local Government and Statistics	2
		Security Analyst/ Correctional Services and Population Complaints and Statistic	1
	Secretary	Secretary of Unit	1
	S/Total		5
Finance & Administration	Finance and Administration	Director of Finance and Administration	1
	Budget Management	Budget Officer	1
	Accountant	Accountant	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	HR	HR Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
	Secretary	Secretary in Central Secretariat	1
	Secretary	Secretary of Unit	1
	S/Total		8
	General Total		33

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 95/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ibikorwa Remezo

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 95/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Infrastructure

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 95/03 du 25/08/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère des Infrastructures

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 96/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'UBUHINZI
N'UBWOROZI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 96/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
96/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DE
L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES
ANIMALES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya kabiri 2: Inshingano

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake
y'imirimo

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 : Mission and functions

Article 3: Organizational structure and
summary of job positions

Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Mission et fonctions

Article 3 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Article 4: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 96/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'UBUHINZI
N'UBWOROZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 96/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
96/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DE
L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES
ANIMALES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3 and 15;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3 et 15 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/06/2009 no ku wa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/ 2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en ses séances du 26/06/2009 et du 16/03/ 2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu bya Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubuhinzi bwa kijyambere, buhamye kandi bushobora guhangana ku isoko ndetse no guteza imbere ubworozi hagamijwe kwihaza mu biribwa, guteza imbere igemura hanze ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi ndetse no kugira umusaruro w'ibyiciro byinshi mu nyungu z'umuhinzi mworozi n'ubukungu bw'Igihugu.

By'umwihariko Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi ishinze ibi bikurikira:

6. Gushyiraho, kumenyekanisha no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda z'ubuhinzi n'ubworozi ibinyujije mu:

- a. gushyiraho no kumenyekanisha politiki, ingamba, imishinga na gahunda zigamije kongera umusaruro ukomoka ku buhinzi n'ubworozi bigezweho, uhagije kugirango abaturage bihaze mu biribwa;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, functions, organizational structure and the summary of job positions of the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

Article 2: Mission and functions

The Ministry of Agriculture and Animal Resources shall have the mission of promoting the sustainable development of a modern, efficient and competitive agriculture and livestock sector in order to ensure national food security, agriculture export and diversification of the productions for the benefit of the farmers and the economy of the country.

Specifically, the Ministry of Agriculture and Animal Resources shall be responsible for:

1° Developing, disseminating and coordinating the implementation of the policies, strategies and programs of agriculture and livestock sector through:

- a. elaboration and dissemination of the policies, strategies, projects and programmes aimed at modernising, intensifying and diversifying agriculture and livestock productions in order to ensure food security;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Article 2: Mission et fonctions

Le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales a pour mission de promouvoir le développement durable d'une agriculture moderne, efficace et compétitive, et le développement du secteur de l'élevage, afin d'assurer la sécurité alimentaire nationale, les exportations agricoles et la diversification des productions au profit des agriculteurs et de l'économie du pays.

Plus particulièrement, le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales est chargé de :

1° élaborer, disséminer et coordonner l'exécution des politiques, stratégies et programmes dans le secteur de l'agriculture et l'élevage à travers :

- a. l'élaboration et la dissémination de la politique, stratégies, projets, et programmes visant à moderniser, intensifier et diversifier la production agricole et de l'élevage pour assurer la sécurité alimentaire ;

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

b. guteza imbere gahunda n'ingamba zijyanye n'imicungire y'ubutaka n'amazi bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.	b. development of programmes and strategies related to soil and water management for agriculture and livestock.	b. le développement des programmes et stratégies de la gestion des sols et de l'eau destinés à l'agriculture et à l'élevage
7. Gutegura amategeko no gushyiraho amabwiriza agenga urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi n'inzego zirushamikiyeho binyujijwe mu:	2° Drafting laws and issuing regulations on agriculture and livestock sector and related sectors:	2° Préparation des projets de lois et émission des règlements régissant le secteur de l'agriculture et de l'élevage et les secteurs connexes à travers :
a. kugenzura ubuziranenge bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi;	a. ensuring quality of agricultural and livestock products;	a. le contrôle de la normalisation des produits agricoles et de l'élevage ;
b. gushyiraho no gucunga uburyo bugamije kubuza ko habaho ibura ry'ibiribwa;	b. putting in place and managing early warning systems in order to prevent food shortage;	b. la mise en place et la gestion des systèmes d'alerte afin d'éviter la pénurie alimentaire ;
c. gutegura no kumenyekanisha amategeko n'amabwiriza agenga urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi ndetse n'inzego zirushamikiyeho;	c. elaborating and disseminating regulations on agriculture and livestock sector and related sectors;	c. l'élaboration et la dissémination des règlements dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage et dans les secteurs connexes;
d. kugira uruhare mu gushyiraho no kumenyekanisha ubuziranenge n'amategeko agenga urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi ibinyujije mu gufasha ibigo biyishamikiyeho.	d. contributing to the development and dissemination of standards and laws regulating agriculture and livestock by supporting the institutions under its supervision.	d. la contribution à l'élaboration et à la dissémination des normes et loi régissant le secteur de l'agriculture et l'élevage en appuyant les institutions sous tutelle.
8. Kuzamura ubushobozi bw'urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi ndetse n'ubw'abakozi barwo ibinyujije mu:	3° Developing institutional and human resources capacities in the agriculture and livestock sector through:	3° Renforcer les capacités institutionnelles et du personnel dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage à travers :
a. gushyiraho uburyo nyabwo bwo gukora ubushakashatsi mu by'ubuhinzi n'ubworozi no kumenyekanisha ibyavuyemo;	a. putting in place appropriate mechanisms to intensify and conduct agricultural and livestock research and extension;	a. la mise en place des mécanismes appropriés pour intensifier et faire les recherches dans le domaine

agricole et de l'élevage ainsi que leur vulgarisation ;

- | | | |
|--|---|---|
| b. guteza imbere iyoherezwa hanze ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi; | b. promoting agricultural and livestock exports; | b. la promotion de l'exportation des produits agricoles et de l'élevage ; |
| c. guteza imbere ikoranabuhanga rikoreshwa nyuma yo gusarura imyaka ndetse n'iterambere ry'inganda zitunganya ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi; | c. promoting post-harvest technologies and agro-industry development; | c. la promotion des technologies après récolte et du développement agro-industriel ; |
| d. korohereza abikorera mu gushora imari mu buhinzi n'ubworozi; | d. putting in place conducive environment to encourage private sector to invest in agriculture and livestock; | d. la mise en place d'un environnement favorisent et encourageant le secteur privé à investir dans le secteur agricole et de l'élevage ; |
| e. kuzamura ubushobozi bw'urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi harimo n'inzego z'ibanze. | e. building capacity of agricultural sector including local government. | e. le renforcement de la capacité du secteur agricole dont celle de l'administration locale. |
| 9. Gukurikirana no kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda by'urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi n'inzego zirushamikiyeho ibinyujije mu: | 4° Monitoring and evaluation of the implementation of policies, strategies and programs of agricultural and livestock sector and related sectors through: | 4° Faire le suivi et l'évaluation de l'exécution des politiques, stratégies, et programmes du secteur de l'agriculture et de l'élevage et secteurs connexes à travers : |
| a. kunoza no kongera umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi ufasha kwihaza mu biribwa; | a. modernising, intensifying and diversifying agriculture and livestock production in order to ensure food security; | a. la modernisation, l'intensification et la diversification de la production agricole et de l'élevage afin d'assurer la sécurité alimentaire ; |
| b. kunoza ibikorwa bigamije kurwanya indwara z'ibihingwa n'iz'amatungo. | b. coordinating interventions related to crop and animal diseases control. | b. la coordination des activités relatives à la prévention des maladies |

végétales et animales.

c. kugenzura gahunda n'ingamba zigamije gufata neza ubutaka n'amazi bigenewe ubuhinzi n'ubworozi;	c. supervising programmes and strategies related to soil and water management for agriculture and livestock;	c. la supervision des programmes et stratégies relatifs à la gestion des terres et de l'eau destinées à des fins agricoles et d'élevage ;
d. gukora isesengura ry'ibarurishamibare n'imibare ku rwego rw'igihugu mu byerekeye ubuhinzi n'ubworozi;	d. management of agricultural and livestock statistics and data analysis at national level;	d. la gestion de l'analyse des statistiques et des données agricole et de l'élevage au niveau national ;
e. kugenzura ibipimo no guhuza imibare yatanze n'inzego z'ibanze;	e. monitoring the indicators and consolidating the data handled by the decentralised entities;	e. le suivi des indicateurs et la consolidation des données traitées par les entités décentralisées ;
f. gushyikiriza Guverinoma raporo y'igihe runaka n'iy'umwaka ku ngaruka za politiki, ingamba, gahunda n'imishinga byagize ku iterambere ry'umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi.	f. reporting periodically and annually to Cabinet on the impact of the policies, strategies, programs and projects on agriculture and livestock development.	f. les rapports périodiques et annuels soumis au Gouvernement sur l'impact des politiques, stratégies, programmes et projets sur le développement de l'agriculture et de l'élevage.
10. Kugenzura inzego ziyishamikiyeho ibinyujije mu:	5° Overseeing the institutions under supervision through:	5° Superviser les institutions sous tutelle à travers :
a. guha icyerekezo gahunda zigomba kugerwaho n'inzego ziyishamikiyeho;	a. giving orientations on specific programs to be realised by the institutions under supervision;	a. les orientations sur des programmes à réaliser par les institutions sous tutelle ;
b. kugenzura imikorere n'imicungire y'ibigo biyishamikiyeho yita cyane cyane ku musaruro n'ubushobozi bwabyo ndetse n'ibindi bibazo rusange by'ubuhinzi n'ubworozi.	b. supervision of the functioning and management of public institutions and agencies of the ministry with emphasis on efficiency, resolution of sector problems.	b. la supervision du fonctionnement et de la gestion des institutions et agences du Ministère en insistant sur leurs rentabilité et la résolution des problèmes sectoriels.

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

11. Gukusanya ibikenewe mu rwego rwo kuzamura urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi na gahunda zirushamikiyeho ibinyujije mu:	6° Mobilizing resources for the development of the sector of agriculture and livestock and related programs through:	6° Mobiliser les ressources pour le développement sectoriel et les programmes connexes à travers :
a. gukusanya ibikenewe mu gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba z'ubuhinzi n'ubworozi no kumenya ko byakoreshejwe uko bikwiye mu guteza imbere urwo rwego;	a. mobilization of adequate resources for the implementation of policies and agricultural strategies and ensure their rational utilization in the sector development;	a. la mobilisation des ressources destinées à l'exécution des politiques et des stratégies agricoles en assurant leur utilisation rationnelle dans le développement sectoriel ;
b. guteza imbere ubufatanye n'inzego ndetse n' ishoramari ry'abikorera mu kuzamura urwego rw'ubuhinzi n'ubworozi.	b. promotion of partnership and private investment in sector development.	b. la promotion du partenariat et de l'investissement privé en vue du développement sectoriel.
<u>Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo</u>	<u>Article 3: Organizational structure and summary of job positions</u>	<u>Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois</u>
Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.	The organizational structure and the summary of job positions of the Ministry of Agriculture and Animal Resources are respectively in annex I and II to this Order.	La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Agriculture and Animal Resources, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 5: Repealing provision</u>	<u>Article 5: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi	All prior provisions contrary to this Order are	Toutes les dispositions antérieures contraires

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

zinyuranyije naryo zivanyweho.

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

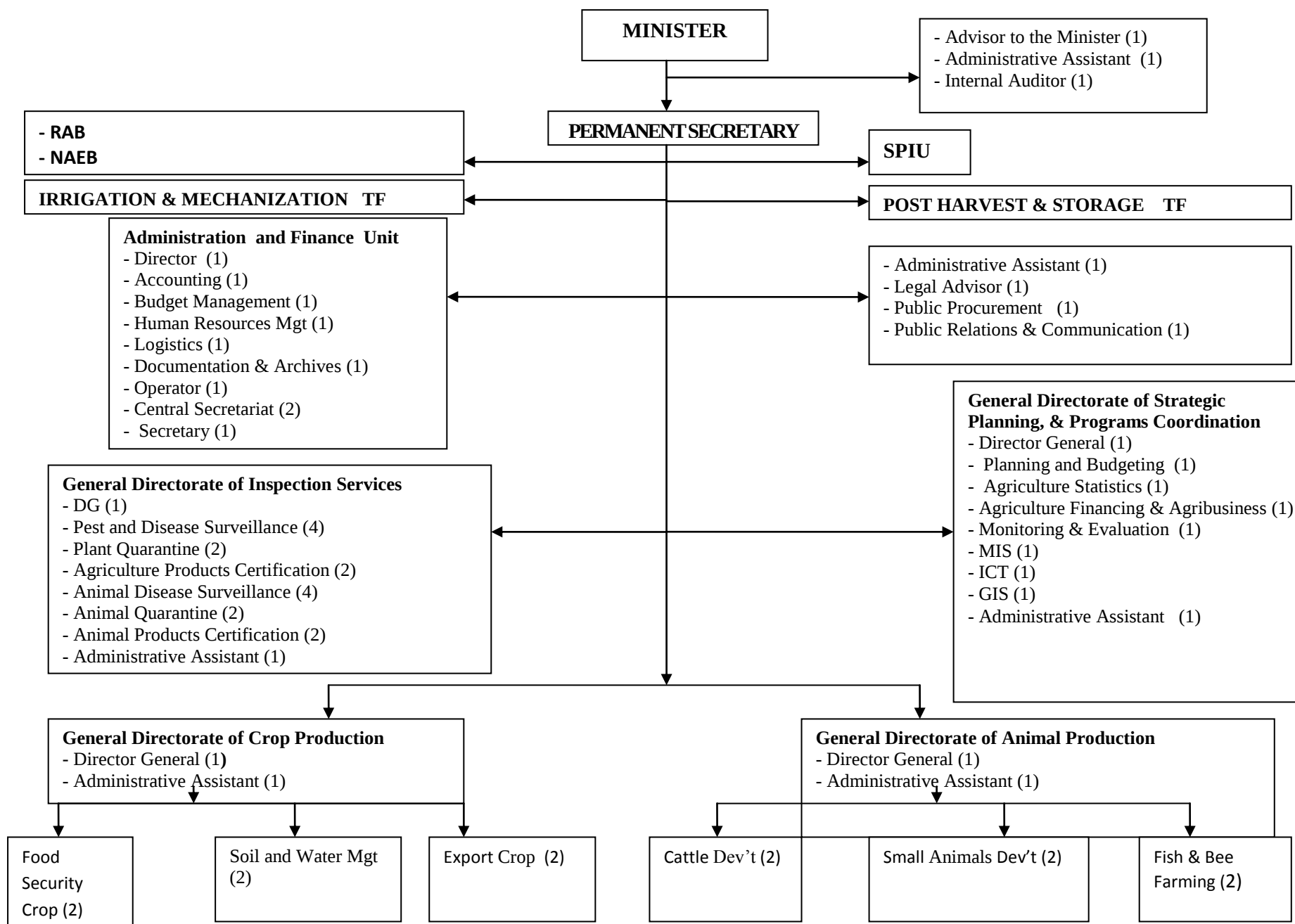
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°96/03 RYO
KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO BYA MINISITERI
Y'UBUHINZI N'UBWOROZI

ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S
ORDER N°96/03 OF 25/08/2011
DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS,
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE
MINISTRY OF AGRICULTURE AND
ANIMAL RESOURCES

ANNEXE I A ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°96/03 DU 25/08/2011 PORTANT
MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES
EMPLOIS DU MINISTERE DE
L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES
ANIMALES



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°96/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUHINZI N'UBWOROZI	ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES	ANNEXE II A ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°96/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES ANIMALES
--	--	--

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS OF MINAGRI

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Minister	Minister	Minister	1
	Advisor	Advisor to the Minister	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Audit	Internal Auditor	1
	S/Total		4
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary	Permanent Secretary	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Procurement	Procurement Officer	1
	S/Total		5
General Directorate Strategic Planning & Programs Coordination	Director General	Director General of Strategic Planning & Programs Coordination	1
	Planning & Budgeting	Professional in charge of Planning & Budgeting	1
	Agriculture Statistics	Agriculture Statistician	1
	Agriculture Financing and Agribusiness	Professional in charge of Agriculture Financing	1
	Monitoring & Evaluation	Professional in charge of Monitoring & Evaluation	1
	Management Information System	Professional in charge of Management Information System	1
	GIS	Professional in charge of GIS	1
	ICT	ICT Officer	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	1
	S/Total		9
General Directorate of Inspection Services	Director General	Director General of Inspection Services	1
	Pest and Disease Surveillance	Professional in charge of Pest and Disease Surveillance	4
	Plant Quarantine	Professional in charge of Plant Quarantine	2

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Agriculture Products Certification	Professional in charge of Agriculture Products Certification	2
	Animal Disease Surveillance	Professional in charge of Animal Disease Surveillance	4
	Animal Quarantine	Professional in charge of Animal Quarantine	2
	Animal Products Certification	Professional in Animal Products Certification	2
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		18
General Directorate Crop Production	Director General	Director General of Crop Production	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	1
	Food Security Crop	Professional in charge of Food Security Crop	2
	Soil and Water Management Policy	Professional in charge of Soil and Water Management Policy	2
	Export Crop	Professional in Charge of Export Crop	2
	S/Total		8
General Directorate of Animal Production	Director General	Director General of Animal Production	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	1
	Cattle Dev't	Professional in charge of Cattle Dev't	2
	Small Animals	Professional in charge of Small Animals	2
	Fish & Bees Farming	Professional in charge of Fish & Bees Farming	2

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	S/Total		8
Finance & Administration	Director	Director of Finance & Administration	1
	Accounting	Accountant	1
	Budget Mgt	Budget Officer	1
	HR	HR Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	Operator	Operator	1
	Documentation & Archives	Documentation & Archives Officer	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
		Secretary in Central Secretariat	1
	Secretary	Secretary of Finance & Administration Unit	1
	S/Total		10
	Total General		62

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 96/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 96/03 of 25/08/2011 determining mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Agriculture and Animal Resources

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 96/03 du 25/08/2011. portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des Emplois du Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales

Kigali, ku wa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°97/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'UBUZIMA

PRIME MINISTER'S ORDER N°97/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
HEALTH

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°97/03
DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA
SANTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inshingano

Article 2: Mission and functions

Article 2 : Missions et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and
summary of job positions

Article 3 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°97/03
RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BYA MINISITERI Y'UBUZIMA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°97/03 OF
25/08/2011 DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
HEALTH**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°97/03
DU 25/08/2011 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA
SANTÉ**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118,119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles One, 3 and 15;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles premier, 3 et 15 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/06/2009 n'iyi ku wa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza,

After consideration and approval by Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en ses séances du 26/06/2009 et du 16/03/2011 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubuzima.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Health.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Santé.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Ubuzima ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubuzima bw'abaturage ibinyujije mu kubagezaho serivisi z'ubuzima zibarinda, zibakiza n'izituma basubirana ubuzima bwiza.

By'umwihariko, Minisiteri y'Ubuzima ishinze ibi bikurikira:

1° guteza imbere, kumenyekanisha no guhuza ishyingira mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda z'ubuzima ibinyujije mu:

- a. gushyiraho politiki, ingamba na gahunda z'ubuzima;
- b. guhuza no gushyiraho politiki, ingamba na gahunda z'ubuzima mu bigo biyishamikiyeho.

2° Gutegura amategeko, amateka n'amabwiriza agenga urwego rw'ubuzima n'inzego zirushamikiyeho ibinyujije mu:

Article 2: Mission and functions

The general mission of the Ministry of Health shall be to promote the health of the population through the delivery of preventive, curative and rehabilitative health services.

Specifically, the Ministry of Health shall be responsible for:

1° Developing, disseminating and coordinating the implementation of health policies, strategies and programs through:

- a. elaboration of national health policies, strategies and programs;
- b. coordination and elaboration of policies, strategies and programs of the institutions under its supervision.

2° Regulating the health sector through:

Article 2: Mission et Fonctions

Le Ministère de la Santé a pour mission générale de promouvoir la santé de la population à travers les services sanitaires préventifs, curatifs et de réadaptation.

Plus particulièrement, le Ministère de la Santé est chargé de :

1° élaborer, disséminer et coordonner la mise en exécution des politiques, des stratégies et des programmes sanitaires à travers :

- a. l'élaboration des politiques, stratégies et programmes sanitaires ;
- b. la coordination et l'élaboration des politiques, stratégies et programmes sous sectoriels.

2° Réglementer le secteur de la sante à travers :

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

a. gutegura no kumenyekanisha amategeko n'amabwiriza agamije guteza imbere urwego rw'ubuzima;

b. gushyiraho no kumenyekanisha ibipimo ngenderwaho bikoreshwa mu buvuzi;

c. guha ibigo by'abikorera ibyangombwa bibemerera gukora akazi k'ubuvuzi.

a. Drafting and disseminating laws, regulations and instructions to promote the health sector ;

b. setting up and disseminating standards applicable to health sector;

c. authorizing private health institutions.

a. la préparation et la dissémination des lois, règlements et instructions visant la promotion du secteur de la santé ;

b. l'élaboration et la dissémination des normes standards applicables au secteur de la santé;

c. l'agrément des établissements privés de santé.

3° Gukurikirana no kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda z'ubuzima n'ibifitanye isano nabwo ibinyujije mu:

a. guteza imbere uburyo bukoreshwa mu ikurikiranabikorwa n'igenzura ry'urwego rw'ubuzima;

b. kugenzura imiyoborere, imikoreshereze y'imari, na tekini bikoreshwa mu rwego rw'ubuzima, ndetse ikanagenzura ibigo nderabuzima, za farumasi na za laboratwari z'ubuvuzi;

c. kugenzura ibipimo no guhuza imibare byatanzwe n'inzego z'ibanze mu rwego rw'ubuzima;

d. guha Guverinoma raporo mu gihe runaka na buri mwaka ku ruhare rwa politiki, ingamba gahunda n'imishinga ku

3° Monitoring and evaluating the implementation of policies, strategies and programs of health sector and related sectors through:

a. developing health sector monitoring and evaluating systems;

b. ensuring the administrative, financial and technical control in the health sector and inspection of health centres, pharmacies and medical laboratories;

c. monitoring the indicators and consolidating the data handled by the health decentralised institutions;

d. reporting periodically and annually to the Cabinet on the impact of the policies, strategies, programs and projects on the

3° Assurer le suivi et l'évaluation de l'exécution des politiques, stratégies et programmes dans le secteur de la santé et les secteurs y connexes à travers :

a. la mise en place des systèmes de suivi et d'évaluation dans le secteur de la santé ;

b. le contrôle administratif, financier et technique dans le domaine de la santé et l'inspection des centres de santé, des pharmacies et des laboratoires médicaux ;

c. le suivi des indicateurs et la consolidation des données remise par les organes de santé décentralisés ;

d. les rapports périodiques et annuels soumis au Gouvernement sur l'impact des politiques, stratégies, programmes et

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

iterambere ry'urwego rw'ubuzima n'iry'inze ireberera.	development of the health sector and institutions under its supervision.	projets sur le développement dans le secteur de la santé et des institutions sous sa tutelle.
4° Guteza imbere no kongerera ubushobozi ibigo n'abakozi bo mu rwego rw'ubuzima ibinyujije mu:	4° Developing institutional and human resources capacities in health sector through:	4° renforcer les capacités des institutions et du personnel œuvrant dans le domaine de la santé à travers :
a. kugenzura inyubako n'ibikoresho bikoreshe mu nzego z'ubuzima zaba iza leta cyangwa iz'abikorera na za farumasi;	a. overseeing the premises and equipment of public and private health facilities and those of pharmacies;	a. la supervision des bâtiments et des équipements des institutions de santé tant publiques que privées ainsi que ceux des pharmacies;
b. gushyiraho integanyanyigisho z'amasomo n'iz'amahugurwa ahoraho zihabwa abakozi bo mu rwego rw'ubuzima;	b. developing the content of courses and continuing training of health professionals;	b. l'élaboration du contenu des cours et des formations continues pour les professionnels de la santé ;
c. gushyiraho no kumenyekanisha politiki, ingamba n'imirongo ngenderwaho yo gushyira abakozi mu myanya, kubakundisha no kubagumisha mu kazi mu nzego z'ubuzima.	c. developing and disseminating the policies, strategies and guidelines for the deployment, motivation and retention of human resources in the health sector;	c. l'élaboration et la dissémination des politiques, stratégies et directives pour l'affectation, la motivation et la rétention des ressources humaines du secteur.
d. gutegura uburyo imiti igurwa ikanagemurwamo.	d. organizing the purchase and supply of drugs.	d. organisation de l'achat et de l'approvisionnement des médicaments.
5° Guteza imbere uburyo bushya bwo gushaka amafaranga agenewe ubuvuzi kugira ngo bugere kuri bese ibinyujije mu:	5° Developing innovative health financing approaches for accessibility to quality health services through:	5° Développer les approches innovatrices du financement dans le domaine de santé en vue de rendre des services accessibles à travers :
a. kugeza ubuvuzi kuri bese kandi ku buryo buringaniye;	a. ensuring equitable access to health service;	a. l'accès équitable aux services de santé;

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

b. guteza imbere no gutera inkunga abatanga serivisi z'ubuzima mu nzego za Leta hashingiwe ku byagezweho na buri rwego;	b. developing and promoting the financing of public providers of health services based on their performance;	b. le développement et la promotion de financement basé sur la performance des prestataires publics des services de santé;
c. guteza imbere uburyo bwo gufata ubwishingizi mu buzima.	c. developing and promoting health insurance mechanisms.	c. le développement et la promotion des mécanismes d'assurance maladie.
6° Kugenzura inzego ireberera ibinyujije mu:	6° Overseeing the institutions under supervision through:	6° Superviser les institutions sous sa tutelle traves :
a. kugenzura imikorere, ubushobozi ndetse n'imicungire y'inzego n'ibigo bya Leta by'ubuzima ireberera;	a. supervision of the functioning and ensure efficiency and quality of management of public institutions and agencies under its supervision;	a. la surveillance du fonctionnement et le maintien de l'efficacité et de la qualité de la gestion des institutions publiques et des organismes sous sa tutelle;
b. gutanga icyerekezo kuri gahunda zigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego ziyishamikiyeho.	b. giving orientations on specific programs to be realised by the institutions under supervision.	b. les orientations faites sur les programmes spécifiques à réaliser par les institutions sous sa supervision.
7° Gukusanya ibikenewe mu rwego rwo guteza imbere gahunda z'ubuzima n'ibisa na byo ibinyujije mu:	7° Mobilizing resources for the development of the health sector and related programs through:	7° Mobiliser les ressources nécessaires pour le développement du secteur de la santé et les programmes connexes à travers :
a. gukusanya ibikenewe no kugenzura ko imikoreshereze yabyo ikwiye;	a. mobilization of resources and monitoring their rational use by the health sector.	a. la mobilisation des ressources et le suivi de leur utilisation rationnelle par le secteur de la santé.
b. guteza imbere ubufatanye mu nzego za Leta n'iz'abikorera ndetse n'ishoramari ry'abikorera mu nzego z'ubuzima.	b. promotion of public-private partnership and private investment in the health sector.	b. la promotion du partenariat entre l'Etat et les particuliers ainsi que des investissements privés dans le secteur de la santé.
8° Guteza imbere ubutwererane no guhuza abafatanyabikorwa mu bikorwa by'ubuzima ibinyujije mu:	8° Developing medical cooperation and coordinate health sector partners through:	8° développer la coopération dans le domaine médical et coordonner les actions des partenaires sectoriels à travers:

a. kuzamura gahunda z'ubuzima, gufatanya n'ibindi bihugu, imiryango mpuzamahanga n'imiryango idashamikiye kuri Leta;

b. guteza imbere urwego rwaguye rw'ubuzima;

c. guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa mu buzima.

a. development of medical programs and cooperation with other countries, international organizations and non government organizations in the health sector;

b. development of health sector wide approach;

c. coordination of health sector partners.

a. le développement des programmes de santé et la coopération avec d'autres pays, organisations internationales et organisations non gouvernementales dans le secteur de la santé;

b. l'élaboration d'une approche élargie du secteur de la santé;

c. la coordination des programmes des partenaires dans le domaine de la santé.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubuzima biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Health are in annex I and II of this Order respectively.

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère de la Santé sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labor, the Minister of Health, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

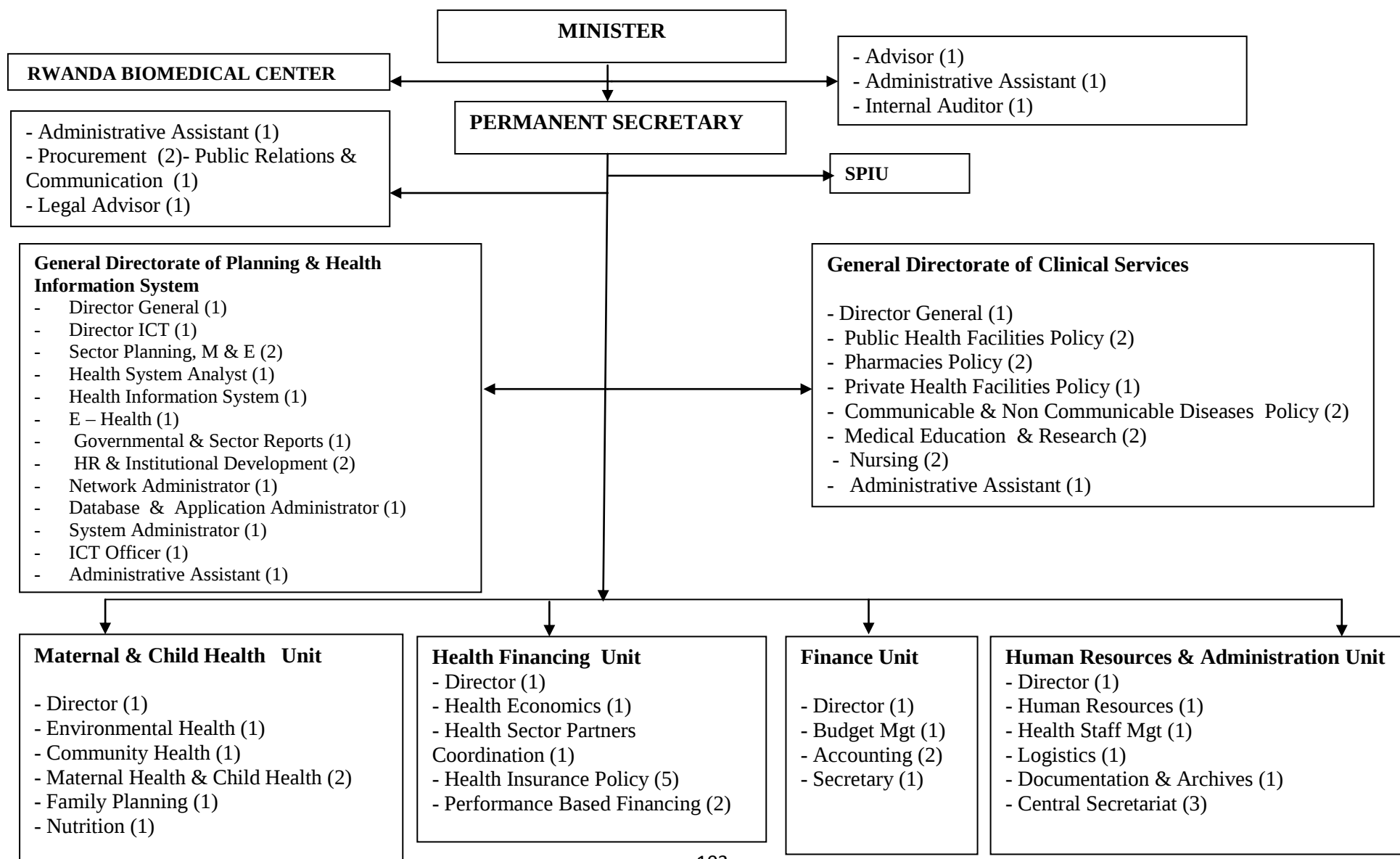
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°97/03 RYO
KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO,
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA
MINISITERI Y'UBUZIMA

ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S
ORDER N°97/03 OF 25/08/2011
DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
HEALTH

ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°97/03 DU 25/08/2011 PORTANT
MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE
DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA
SANTÉ

ANNEX I: ORGANIZATIONAL CHART OF MINISANTE



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°97/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUZIMA	ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°97/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF HEALTH	ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°97/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA SANTE
---	--	--

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF MINISANTE

Administrative Unit	Job Title	Title of Job Positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Minister	Minister	Minister	1
	Advisor	Advisor to the Minister	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	S/Total		4
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary	Permanent Secretary	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Procurement	Procurement officer	2
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	S/Total		6
General Directorate Planning and Health Information System	Director General	Director General of Planning and Health Information System	1
	Director	Director of ICT	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Planning, Monitoring and Evaluation	Professional in charge of Planning, Monitoring and Evaluation	2
	Health System Analyst	Health Systems Analyst	1
	Health Information System (HMIS)	Health Information Systems (HMIS) Specialist	1
	E-Health	E-Health officer	1
	Human Resource and institutional development	Professional in charge of Human Resource and institutional development	2
	Governmental and sectoral reports	Professional in charge of Governmental and sectoral reports	1
	Network Administrator	Network Administrator	1
	Database & Application Administrator	Database & Application Administrator	1
	System Administrator	System Administrator	1
	ICT Officer	ICT Officer	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		15
General Directorate of Clinical Services	Clinical Services	Director General of Clinical Services	1
	Public Health Facilities Policy	Professional in charge of Public Health Facilities Policy	2
	Pharmacies	Professional in charge of Pharmacies Policy	2

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Private Health facilities	Professional in charge of Private Health facilities Policy	1
	Communicable and non communicable Diseases Policy	Professional in charge of Communicable and non communicable Diseases Policy	2
	Medical Education and Research	Professional in charge of Medical Education and Research	2
	Nursing	Professional in charge of Nursing	2
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		13
Nursing, Maternal and Child Health	Nursing, Maternal and Child Health	Director of Nursing, Maternal and Child Health	1
	Community Health	Professional in charge of Community Health	1
	Environmental health	Professional in charge of Environmental health	1
	Maternal health and Child health	Professional in charge of Maternal health and Child health	2
	Family Planning	Professional in charge of Family Planning	1
	Nutrition	Professional in charge of Nutrition	1
	S/Total		7
Health Financing	Health Financing	Director of Health Financing Unit	1
	Health Economics	Professional in charge of Health Economics	1

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

	Health sector partners coordination	Health sector partners Director	1
	Health insurances policy	Professional in charge of Health insurances policy	5
	Performancebased financing	Professional in charge of Performancebased financing	2
	S/Total		10
Finance	Finance	Director of Finance	1
	Budget	Budget officer	1
	Accountant	Accountant	2
	Secretary of Unit	Secretary of Unit	1
	S/Total		5
Administration	Administration	Director of Administration	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
	Secretariat	Secretary	2
	Documentation and Archives	Documentalist and Archivist	1
	HR	HR Officer	1
	Health Staff Management	Health Staff Management Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	S/Total		8
	Grand Total		68

Official Gazette n° 38 of 19/09/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 97/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubuzima

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 97/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Health

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 97/03 du 25/08/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Santé

Kigali, ku wa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux